



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Актуализация концепта «красота» средствами английской и
французской фразеологии**

**Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Иностранный язык»
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:
71,22% авторского текста
Работа рекомендована к защите
«13» июня 2024 г.
зав. кафедрой английской
филологии Афанасьева О.Ю.

Выполнил:
Студент группы ОФ-503/091-5-2
Шмелёва Анастасия Сергеевна
Научный руководитель:
кандидат педагогических наук,
зав. кафедры
Челпанова Елена Владимировна

2024
СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1 ТЕОРИЯ КОНЦЕПТА И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ..	8
1.1 Понятие концепта	8
1.2 Структура концепта	11
1.3 Методы изучения концепта	13
1.4 Общие характеристики фразеологических единиц	17
1.5 Фразеологическая картина мира	20
Выводы по главе 1.....	23
ГЛАВА 2 АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «КРАСОТА» СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ.....	26
2.1 Полевая структура концепта «красота» (английский язык).....	26
2.1.1 ОПРЕДЕЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «КРАСОТА» С ПОЗИЦИИ ПОЛЕВОГО ПОДХОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)	28
2.2 Полевая структура концепта «красота» (французский язык)	30
2.2.1 ОПРЕДЕЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «КРАСОТА» С ПОЗИЦИИ ПОЛЕВОГО ПОДХОДА (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)	31
2.3 Сравнительно-сопоставительный анализ полевых структур концепта «красота» в английском и французском языках	33
2.4 Фреймовая структура концепта «красота» в английском языке..	37
2.5 Фреймовая структура концепта «красота» во французском языке	40

2.6 Сравнительно-сопоставительный анализ фреймовых структур концепта «красота» в английском и французском языке	43
2.7 Методический комплекс лексических упражнений по применению фразеологических единиц на уроках английского языка в школе	46
Выводы по главе 2.....	54
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	59
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	63
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	70
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	73
ПРИЛОЖЕНИЕ 3	79
ПРИЛОЖЕНИЕ 4	82

ВВЕДЕНИЕ

Изучение концепта средствами фразеологии представляет интерес для современной лингвистики, поскольку с его помощью мы можем проследить как языковые, так и культурные аспекты общества. Настоящее исследование на тему «Актуализация концепта «красота» средствами английской и французской фразеологии» рассматривается нами с позиции когнитивной лингвистики, которая в наши дни направлена на поиск взаимосвязи языка и мышления и исследование языковых картин мира, которые представляют особенности национального мировосприятия представителей различных культур.

Концепт «красота» относится к базовым понятиям человеческой культуры и имеет глубокие исторические корни в европейских языках. Сравнительное исследование его фразеологических репрезентации в английском и французском языках позволяет получить новые знания о национальной языковой картине мира этих народов, поскольку красота является сложным понятием, которое охватывает эстетические, этические, социальные и другие стороны человеческого бытия. Фразеологизмы, в свою очередь, являются не просто языковыми единицами, но и носителями культурных значений. Изучение того, как красота описывается в разных языках, может раскрыть уникальные культурные особенности носителей языка.

Сравнительно-сопоставительный анализ актуализации концепта в двух языках имеет как теоретическую, так и практическую ценность. Важность сопоставительного анализа обуславливается необходимостью межкультурной коммуникации в современном мире. Так, он может найти применение в преподавании языков и развитии методики преподавания иностранных языков. При коммуникации важно адекватно передавать и

понимать национальные нюансы, что невозможно без понимания фразеологического богатства языка.

Таким образом, актуальность работы обусловлена важностью изучения концептов, недостаточной изученностью особенностей репрезентации концепта «красота» в английском и французском языках, а также высоким теоретическим и прикладным потенциалом подобных исследований.

Объектом данного исследования является концепт «красота». Предметом исследования — фразеологические актуализаторы концепта «красота» в английском и французском языках.

Цель нашего исследования заключается в изучении специфики фразеологической актуализации концепта «красота» в английском и французском языках.

Для достижения данной цели были сформулированы следующие задачи:

1. Изучение теоретического материала по исследуемой теме и определение основных понятий.
2. Составление и систематизация картотеки примеров фразеологических единиц в английском и французском языках.
3. Определение структуры концепта «красота», определение расположения и сопоставление фразеологических репрезентантов английского и французского языков в поле данного концепта.
4. Выявление фреймов во фразеологических составляющих концепта «красота» английского и французского языков, а также их сопоставление.
5. Составление комплекса упражнений для использования на занятиях по английскому языку в школе на основе практического материала настоящего исследования.

Для решения данных задач были использованы следующие методы:

1. Сплошная выборка из фразеологических словарей;
2. Анализ словарных дефиниций;
3. Полевой подход;
4. Фреймовый анализ;
5. Сравнительно-сопоставительный анализ;
6. Элементы статистического метода.

Теоретической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных исследователей в области когнитивной лингвистики: Ю. С. Степанова, В. И. Карасика, З. Д. Поповой, В. А. Масловой и И. А. Стернина. Кроме того, важными для данной работы являются исследования лингвистов в области фразеологии: А. В. Кунина, В. В. Виноградова, И. В. Арнольд и методики: Е. И. Пассов.

В качестве источников практического материала были выбраны словари The Oxford Dictionary of Idioms, Collins Cobuild Dictionary of Idioms, Dictionnaire russe-français des locutions idiomatiques equivalentes.

Практическую базу составили 55 фразеологических единиц английского языка и 54 фразеологические единицы французского языка.

На защиту выносятся следующие положения:

1. В полевых структурах концепта «красота» в английском и французском языках имеются сходства и различия, что соответствует особенностям концептуализации действительности в процессе фразеологической номинации.

2. Среди фразеологических репрезентантов концепта «beauty» и «beauté» обнаруживаются различия в сферах-донорах фразеологического именования, что отражает специфику фразеологических картин мира двух народов. В ходе фреймового анализа прослеживаются определённые сходства и различия во фразеологических картинах мира данных народов.

3. Практический материал данного исследования может найти применение при изучении модуля 6 УМК К. М. Барановой, Дж. Дули

«Звездный английский 8 класс» ("Starlight 8") для развития лексического навыка.

Структура работы соответствует этапам исследования и содержит Введение, две главы с выводами, заключение, список использованных источников и 4 приложения.

Во введении обуславливается актуальность работы, сформулированы объект и предмет исследования, поставлены цели и задачи исследования, определены методы, необходимые для решения поставленных задач. Также введение отражает положения, выносимые на защиту и структуру данной работы.

Глава 1 является теоретической основой, в которой рассматриваются основные понятия, необходимые для исследования. В главе раскрыты взгляды ученых-лингвистов на понятие концепт, его структуру и способы его исследования, описаны общие характеристики фразеологических единиц и раскрыты понятия концептуальной, языковой и фразеологической картин мира.

Глава 2 посвящена анализу полевой модели концепта «красота» в английском и французском языках на материале словарных дефиниций и отобранных фразеологизмов, их количественное и качественное сравнение, фреймовому анализу фразеологических единиц из выборки с последующим сравнительно-сопоставительным анализом. Кроме того, в данной главе представлен методический комплекс лексических упражнений по применению фразеологических единиц на уроках английского языка в 8-х классах при работе с модулем 6 УМК К. М. Барановой, Дж. Дули «Звездный английский 8 класс» ("Starlight 8").

В заключении представлены итоги исследования.

Приложения содержат полный и систематизированный практический материал исследования.

ГЛАВА 1 ТЕОРИЯ КОНЦЕПТА И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ

1.1 Понятие концепта

В настоящее время существует два основных подхода к изучению концептов: с точки зрения когнитивной лингвистики и с точки зрения лингвокультурологии.

Когнитивная лингвистика находится в процессе постоянного развития, вследствие чего непосредственное значение слова становится недостаточным для более глубокого изучения языка. Таким образом, концепт играет важную роль в когнитивной науке, являясь ее ключевым элементом, поскольку когнитивная лингвистика направлена на изучение «ментальных процессов, происходящих при восприятии, осмыслении и, следовательно, познании действительности сознанием, а также видов и форм их ментальных репрезентаций» [28, с.9], а единицей ментальной информации является концепт. Однако несмотря на то, что концепт представляет собой утвердившееся понятие в когнитивной науке, его содержание в значительной степени варьируется в концепциях различных лингвистов и лингвистических школ, так как концепт, являясь мыслительной и ненаблюдаемой категорией, обладает обширным спектром возможных толкований.

С точки зрения лингвокультурологического подхода концепт является неотъемлемым средством познания языковой картины мира и ментальности того или иного народа. По мнению исследователей-лингвокультурологов, концепт представляет собой основной элемент культуры в ментальном мире человека, поскольку он появляется в сознании человека на основе как личного, так и народного культурно-исторического опыта. Этот подход определяет концепт как базовую единицу культуры, обладающую

образным, понятийным и ценностным компонентами, с преобладанием последнего [18].

Однако впервые термин «концепт» в отечественной науке был применен в 1928 году профессором С.А.Аскольдовым-Алексеевым, который дал ему следующее определение: «мысленное образование, которое замещает в процессе неопределенное множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода» [7, с.4].

Е. С. Кубрякова предлагает следующее определение концепта: «Концепт – оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, квант знания. Самые важные концепты выражены в языке» [19, с.90].

Представители воронежской научной школы З. Д. Попова и И. А. Стернин считают, что концепт – это «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету» [27, с. 34].

В. И. Карасик определяет концепты следующими способами:

– «ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта» [17, с.59];

– «многомерное ментальное образование, в составе которого выделяются образно-перцептивная, понятийная и ценностная стороны» [17, с.71];

– «фрагмент жизненного опыта человека опыта человека», «переживаемая информация», «квант переживаемого знания» [17, с. 327].

Кроме того, В. И. Карасик приводит подходы к концептам разных авторов, среди которых подход Ю. С. Степанова, который утверждал, что «концепт – идея, включающая абстрактные, конкретно-ассоциативные и эмоционально-оценочные признаки, а также спрессованную историю понятия» [36, с.41-42].

В. А. Маслова в своей работе «Когнитивная лингвистика» справедливо отмечает, что концепты – это не любые понятия, а только наиболее важные из них, на которых базируется национальная культура. По ее мнению, концепты представляют ментальные, национально-специфические образования, планом содержания которого представляется вся совокупность знаний о данном объекте, а планом выражения – совокупность языковых средств. [24, с.27-50].

Представитель лингвокультурологического подхода Г. Г. Слышкин определяет концепт как «единицу, призванную связать воедино научные изыскания в области культуры, сознания и языка, т. к. он (концепт) принадлежит сознанию, детерминируется культурой и опредмечивается в языке» [33, с.9-10]. Именно Г. Г. Слышкин, как и большинство лингвокультурологов, считает необходимым разграничивать понятие концепта в лингвокультурологии и когнитивной лингвистике, поскольку для исследователя-когнитивиста одному концепту соответствует одна языковая единица, а для лингвокультуролога концепт реализуется при помощи целого ряда единиц языка.

Однако не все исследователи согласны с необходимостью разграничения подходов, даже несмотря на их явные различия. По мнению В.И. Карасика, эти два основных подхода не исключают друг друга. Они различаются «векторами по отношению к индивиду: лингвокогнитивный подход – это направление от индивидуального сознания к культуре, лингвокультурный – направление от культуры к индивидуальному сознанию» [18, с.142].

Таким образом, мы приходим к следующему выводу: в когнитивной лингвистике концепты рассматриваются как ментальные образования нашего сознания, передающие знания и опыт человека и отраженную в сознании картину мира; в лингвокультурологии предполагается исследование специфики и национальной концептосферы от культуры к сознанию, т. е. этот подход характеризует концепт как базовую единицу культуры. В нашем исследовании мы будем рассматривать концепт с точки зрения когнитивной лингвистики и частично коснемся лингвокультурологического понимания при проведении фреймового анализа.

1.2 Структура концепта

В результате многочисленных исследований ученые-лингвисты пришли к выводу, что концепт – образование, состоящее из компонентов или концептуальных признаков, которые различаются по степени абстрактности. Однако на сегодняшний день не существует единой теории о структуре концепта, поскольку сама структура не носит жесткий характер в силу динамичности концепта в процессе мышления. Как утверждал И. А. Стернин, смысл мышления как раз и заключается в том, что концепт постоянно функционирует, актуализируется в разных своих составных частях и аспектах, соединяется с другими концептами и отталкивается от них. [34, с.58-60]. Таким образом, концепт состоит из слоев, различающихся по времени образования, происхождению и семантике. В нашем исследовании мы рассмотрим некоторые из широко известных подходов к выявлению структуры концепта, таких авторов, как Ю. С. Степанов, В. И. Карасик, И. А. Стернин и Г. Г. Слышкин.

Ю. С. Степанов утверждал, что концепт имеет многослойную структуру и выделил следующие слои:

1. Основной признак, или актуальный слой концепта, в котором он актуально существует для всех пользующихся данным языком (языком данной культуры) как средство их взаимопонимания и общения.

2. Дополнительный, или несколько дополнительных, «пассивных» признаков, являющихся уже неактуальными, историческими, актуализирующимися при общении людей лишь некоторых социальных групп.

3. Буквальный смысл или внутреннюю форму, обычно вовсе не осознаваемую, запечатленную во внешней, словесной форме, или этимологический, наиболее удаленный в историю, признак.

Трактовка структуры концепта, принадлежащая Г. Г. Слышкину, представляет ассоциативную модель, т. е. концепт рассматривается как процесс номинации и реноминации объектов, появления новых и утраты старых ассоциативных связей между языковыми единицами и номинируемыми объектами [33, с. 53-65]. В структуре концепта исследователь выделяет следующие элементы:

1. Интразона – совокупность входящих смысловых ассоциаций.
2. Экстразона – совокупность исходящих смысловых ассоциаций.
3. Квазиинтразона – совокупность входящих формальных ассоциаций.
4. Квазиэкстразона – совокупность исходящих формальных ассоциаций.

В трактовке В. И. Карасика концепт обладает образной, понятийной и ценностной составляющими. Образная составляющая понимается ученым как след чувственного представления в памяти в единстве с метафорическими. Понятийная – совокупность существенных признаков объекта или ситуации и итог их познания. Наиболее значимая для лингвокультурологии в силу своего культурного значения – ценностная составляющая.

Авторы полевой модели концепта И. А. Стернин и З. Д. Попова считают, что концепт имеет многослойную организацию, которая может быть выявлена через анализ языковых средств ее репрезентации [30, с. 33-56]. Так, авторы данного подхода выделяют в структуре концепта ядро и периферию. Ядро концепта представляет первичные, яркие образы с наибольшей чувственно-наглядной конкретностью. Эти образы, как правило, образуются из личного опыта человека. Ядро в совокупности с дополнительными когнитивными признаками является базовым слоем концепта. Более же абстрактные образы составляют периферию концепта, которая включает в себя отдельные когнитивные признаки. И. А. Стернин и З. Д. Попова отмечают, что «многочисленных концептуальных слоев в концепте может не быть, но базовый когнитивный слой с чувственно-образным ядром есть у каждого концепта, иначе концепт не может фиксироваться в универсальном предметном коде как дискретная единица мышления (смысловая отдельность), не может функционировать как мыслительная единица» [30, с. 34].

Таким образом, концепт представляет сложное динамическое образование и может репрезентоваться семантическими структурами разного уровня сложности и абстрактности. В силу этого исследователи предлагают различные подходы к построению структуры концепта и существует множество точек зрения о слоях концепта.

Исследование концептов с позиции полевой модели И. А. Стернина и З. Д. Поповой, основано на образно-чувственном восприятии. Однако в нашем исследовании полевая структура концепта рассматривается при помощи концептуальных компонентов.

1.3 Методы изучения концепта

В современной лингвистике представлено множество методов изучения концепта, которые, в свою очередь, взаимосвязаны между собой и

дополняют друг друга, благодаря чему мы можем исследовать концепт как объект взаимодействия языка, мышления и культуры. В данном разделе мы рассмотрим методы, необходимые для нашего дальнейшего исследования.

Одним из наиболее распространенных в лингвистических исследованиях является сравнительно-сопоставительный метод, который представляет изучение и описание языка через его системное сравнение с другим языком с целью прояснения его системной идиоматичности. Следовательно, сравнительно-сопоставительный метод позволяет исследователям сравнивать различные языки и выявлять их общие черты, изучать языковые изменения и эволюцию.

Тем не менее, ведущим методом исследования концептов принято считать концептуальный анализ в силу разнообразия применяемых в нем приемов: концептуальное моделирование, гештальтное структурирование и фреймово-сценарное моделирование.

Концептуальный анализ, как утверждает Е. С. Кубрякова, «предстает как поиск тех общих концептов, которые подведены под один знак и определяют бытие знака как известной когнитивной структуры и приводит к знаниям о мире. Под концептами понимаются те образы содержания знаков, единицы сознания, которые составляют часть общей концептуальной модели мира» [19, с. 87]. Концептуальный анализ способствует моделированию фрагментов картины мира, чувственное и образное восприятие которых запечатлено совокупным носителем языка.

Концептуальный анализ предполагает следующие этапы:

1. Выявление состава языковых средств, выражающих исследуемый концепт. Исследуются все зафиксированные в языке и возможные в нем средства вербальной репрезентации определенного концепта.

2. Описание семантики этих единиц (выделить ключевые слова-репрезентанты, проанализировать семантическую структуру ключевых

слов, проанализировать другие номинированные реализации, составляющие интерпретационное поле концепта).

3. Теоретически описать содержание исследуемого концепта как глобальной единицы концептосферы.

Не менее популярным среди ученых-лингвистов в наши дни считается фреймовый анализ. Понятие «фрейм» было введено М. Минским, который определял фрейм как «структуру данных, предназначенную для представления стереотипной ситуации» [25, с. 7]. Минский соотносил фрейм, главным образом, со зрительными представлениями, визуальными картинками. Термин «фрейм» широко используется исследователями в области когнитивной лингвистики, вследствие чего не существует единого определения. Мы будем придерживаться точки зрения Н. Н. Болдырева, согласно которой фреймом является «структурированная единица знания, в которой выделяются определенные компоненты и отношения между ними» [10, с. 29].

Н. Н. Болдырев рассматривает фрейм как сложную многокомпонентную концептуальную структуру, которая представляет собой объемный набор информации и знаний о стереотипной ситуации. В отличие от концепта, обладающего относительно простой ментальной структурой, фрейм представляет собой развернутую систему знаний об определенной ситуации. Фреймы могут быть описаны как системы связанных понятий, которые активируются у нас в голове, когда мы сталкиваемся с определёнными языковыми или неязыковыми стимулами. Лингвист утверждает, что основные свойства фрейма определяют методику фреймового анализа: категориальный принцип организации знаний; представление знаний в виде типизированных ситуаций; иерархическая структура. Фреймовый анализ позволяет проследить, как значение слова реализуется через его включение в более объемные единицы знания - пропозиции, фреймы и т. п. Это своего рода модель структурирования

информации, предполагающая выявление существенных и несущественных связей между элементами знания. Н.Н. Болдырев отмечает, что фрейм способен «включать любой эпизод знания, каким бы причудливым он не казался, лишь бы его разделяло достаточное количество человек» [10, с. 30].

Идея фреймового анализа легла в основу теорий идеализированных когнитивных моделей и когнитивной метафоры и метонимии Дж. Лакоффа. Лакофф утверждает, что метафорические процессы структурируют наше понимание различных аспектов реальности, помогая нам концептуализировать одни идеи через термины других, более знакомых идеальных областей [23].

А. П. Чудинов рассматривает фреймы в качестве ключевого элемента метафорической концептуализации. Фрейм представляет собой концептуальную структуру, организующую знания о определенном фрагменте мира. Метафорические модели возникают при проецировании одного фрейма на другой, т. е. в своих исследованиях он анализирует, как концептуальные метафоры создают определённые образы и представления, которые влияют на восприятие [38].

Следовательно, фреймы рассматриваются как когнитивные структуры, содержащие концептуальные метафоры и обеспечивающие метафорическое осмысление абстрактных концептов через более конкретные понятия. Они играют важную роль в организации человеческого опыта и понимании окружающего мира.

В настоящее время все больше ученых-лингвистов стали обращаться к полевому подходу, как одному из наиболее эффективных способов представления и описания языка, поскольку язык можно довольно органично представить в виде совокупности лексико-семантических полей, внутри которых существуют определенные связи. Как утверждает профессор И.В. Арнольд: «Результатом адаптивного развития языка является полевая структура всех принятых в языкознании группировок

языковых единиц, будь то группировки по частям речи, по тематической принадлежности или по функционально-семантическим признакам, и их вариативность» [5, с. 26].

Концепт же изучается при помощи полевого метода с точки зрения ядра и периферии. К ядру принято относить прототипические слои с наибольшей чувственно-наглядной конкретностью, первичные наиболее яркие образы. Более абстрактные признаки представляют периферию концепта. Периферия или интерпретационная часть концепта представляет совокупность слабоструктурированных предикаций, отражающих интерпретацию отдельных признаков в виде утверждений, установок сознания, вытекающих в данной культуре из содержания концепта [30, с. 60-62].

Таким образом, в лингвистике существуют различные методы изучения концепта, непосредственно связанные между собой и дополняющие друг друга. Наиболее укоренившимися считаются сравнительно-сопоставительный метод и концептуальный анализ. Однако среди ученых-лингвистов в наши дни набирают популярность такие методы как фреймовый анализ и полевой подход.

1.4 Общие характеристики фразеологических единиц

Фразеологические единицы — это «устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, не образующихся семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» [22, с.4]. Фразеологизмы зачастую являются единственным обозначением познанных человеком новых предметов, процессов и явлений, так как система языка не может полностью обеспечить наименование этой новой действительности.

Однако мы все еще можем наблюдать существенные расхождения во мнениях касательно отличий фразеологических единиц от лексических.

Основными признаками фразеологических единиц, отличающими их от лексических, являются: стабильность лексических компонентов и грамматической структуры, способность функционировать в речи как одно слово и семантическая целостность.

Основными характеристиками фразеологизмов являются:

1. Устойчивость, т. е. общий объем инвариантности, свойственный различным аспектам фразеологических единиц, обуславливающий их воспроизводимость в готовом виде и тождество при всех узуальных и окказиональных изменениях;

2. Раздельнооформленность, которая заключается в том, что единицы, составляющие фразеологизм, являются отдельными словами, т. е. грамматически оформленными компонентами;

3. Идиоматичность, т. е. семантическая неразложимость фразеологизма.

Поскольку без семантики существование языка не представляется возможным, особое внимание хотим уделить фразеологическому значению, которое А.В. Кунин определяет как «инвариант информации, выражаемой семантически раздельнооформленными единицами языка, не образующимися порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний слов» [22, с. 73]. Инвариант информации представляет собой то, что сохраняется при преобразовании информации. При установлении фразеологического значения необходимо учитывать, что фразеологизмы не образуются по порождающей структурно-семантической модели переменных сочетаний слов, т. е. нельзя предугадать, какой признак прототипа будет смысловой основой и будет ли создан фразеологизм, в целом.

Также изучение фразеологизмов предполагает обращение к денотативно-сигнификативному и коннотативному аспектам. Сигнификативный аспект представляет содержание понятия,

реализованного в значении фразеологической единицы. А денотативный аспект представляет объем понятия, реализация которого основана на вычленении минимума обобщающих признаков денотата (целого класса однородных предметов, уникальных объектов или абстрактных значений). Денотат — это объект познавательной деятельности людей. Его признаки отражаются в словарных дефинициях и служат для распознавания объектов. Сигнификативный и денотативный аспекты совпадают в фразеологических единицах, которые обозначают единичную внеязыковую сущность. Денотация была бы невозможно без тесной связи с сигнификативным аспектом, поскольку общее существует только в отдельном, а отдельное связано с общим.

Коннотация тесно связана с основным содержанием фразеологической единицы. Телия определил коннотацию как «семантическую сущность, узואально или окказионально входящую в семантику языковых единиц и выражающую эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при ее обозначении в высказывании, которое получает на основе этой информации экспрессивный эффект» [37, с.5].

Коннотация включает следующие компоненты:

Эмотивность: чувственная оценка объекта, выраженная языковыми или речевыми средствами чувств, настроений, переживаний человека. Она всегда экспрессивна и оценочна, так как человеческие эмоции всегда сопровождаются оценкой, которая, в свою очередь, может быть положительной или отрицательной.

Экспрессивность: обусловленные образностью, интенсивностью или эмотивностью выразительно-изобразительные качества слова или фразеологизма.

Оценочность: объективно-субъективное или субъективно-объективное отношение человека к объекту, выраженное языковыми

средствами эксплицитно или имплицитно. Оценка может быть положительной и отрицательной. Фразеологических единиц с отрицательной оценкой значительно больше, чем фразеологических единиц с положительной оценкой.

Стилистический компонент коннотации можно подразделить на функционально-стилистический, т. е. выражающий стилистическую принадлежность, и коммуникативно-стилистический, т. е. дающий потенциальную возможность употребления в общении. С течением времени стилистический статус фразеологизма может меняться.

Внутренняя форма играет большую роль в семантической структуре фразеологизмов. Под внутренней формой понимается исходно-этимологическое значение. Потемкина дал следующее понятие внутренней форме: «Внутренняя форма есть тоже центр образа, один из его признаков, преобладающий над всеми остальными» [31, с. 142]. Внутренняя форма как часть семантической структуры не всегда нейтральна к этой структуре в целом. В некоторых случаях она выдвигается на первый план и обуславливает семантику фразеологизма, поскольку является динамическим компонентом значения. Однако в отличие от внутренней формы слова, внутренняя форма фразеологизма более стойкая. Внутренняя форма может быть демотивирована ввиду исчезновения той или иной реалии, что нарушает деривационную связь между фразеологической единицей и ее прототипом. Так, например, наличие в составе фразеологизма архаизмов приводит к утрате его внутренней формы.

1.5 Фразеологическая картина мира

Термин «картина мира» появился в понятийном аппарате лингвистики в конце XX века. Человек воспринимает картину мира как «упорядоченную совокупность знаний о действительности, сформировавшуюся в общественном, групповом и индивидуальном сознании» [28, с. 5].

Когнитивная картина мира — это концепция, описывающая ментальные структуры, которые отражают восприятие и концептуализацию действительности носителями языка. Данное понятие имеет различные трактовки и подходы среди ученых-лингвистов.

Е. С. Кубрякова рассматривает когнитивную картину мира как упорядоченную совокупность концептов, отражающих познавательный опыт человека. Она определяет ее как «функциональное своеобразие ментального уровня в психике и интеллекте человека, уровень мыслительной деятельности» [19, с. 169]. Елена Самуиловна считает, что концептуальная система является основой языковой картины мира и определяет ее структуру. По ее мнению, когнитивная картина мира включает как универсальные, так и национально-специфические концепты.

З. Д. Попова и И. А. Стернин дают следующее понятие когнитивной картине мира: «совокупностью концептосферы и стереотипов сознания, которые задаются культурой» [31, с. 52]. Они полагают, что концептуальная система, лежащая в ее основе, включает как базовые концепты, универсальные для всех носителей языка, так и специфические концепты, отражающие национальную культуру. Ученые рассматривают когнитивную картину мира как динамическую систему, постоянно изменяющуюся под влиянием социокультурных факторов.

Языковая картина мира является важной частью когнитивной картины мира. Термин «языковая картина мира» был введен впервые Людвигом Витгенштейном в работе «Логико-философский трактат», в котором картина мира была определена как дух народа, его мировоззрение, отраженное в языке [13, с. 23].

Языковая картина мира – это целостный, глобальный образ мира, находящий знаковое отображение в системе национального языка и запечатлённый в лексике, фразеологии, грамматике [24, с.50]. Так, В. А. Маслова следующие направления в изучении языковой картины мира:

- 1) изучение языковой картины мира в контексте специфичных для данного языка концептов;
- 2) изучение языковой картины мира с точки зрения исследования универсальных концептов;
- 3) изучение языковой картины мира как «цельной, наивной картины мира».

Ю. Д. Апресян утверждает, что «каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации (концептуализации) мира, что и обуславливает возникновение определенных языковых стереотипов, отражающих языковую ментальность и отраженную в языковой картине мира». По мнению ученого, понятие наивной языковой картины мира «представляет отраженные в естественном языке способы восприятия и концептуализации мира, когда основные концепты языка складываются в единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка [4].

Наивность языковой картины мира заключается в ее отличии от научной картины мира. Однако предположение, что это языковая картина мира примитивна, ошибочно, поскольку отраженные в языке наивные представления зачастую не менее сложные и многогранные, чем научные представления, т. к. они отражают традиции и опыт многих поколений.

В когнитивной лингвистике фразеологическая картина мира рассматривается как важнейший компонент языковой картины мира, который отражает то, как конкретное языковое сообщество воспринимает и концептуализирует окружающий мир. Изучение фразеологической картины мира дает ценную информацию о когнитивных процессах и паттернах, которые формируют то, как люди мыслят, рассуждают и выражают себя с помощью языка. Фразеологические единицы часто отражают воплощенную природу человеческого познания, устанавливая метафорические связи между абстрактными понятиями и конкретными физическими

переживаниями. Кроме того, яркие метафорические образы, лежащие в основе фразеологических единиц, передают национальную специфику восприятия мира. Следовательно, фразеология, являясь статичным аспектом языка, позволяет нам понять проанализировать уникальные представления народов и их языковых картин мира.

Выводы по главе 1

Таким образом, в настоящее время существует два основных подхода к изучению концептов: с точки зрения когнитивной лингвистики и с точки зрения лингвокультурологии. Концепт играет важную роль в когнитивной науке, являясь ее ключевым элементом, поскольку когнитивная лингвистика направлена на изучение ментальных процессов, происходящих при восприятии, осмыслении и, следовательно, познании действительности, а ученые-лингвокультурологи определяют концепт как базовую единицу культуры, обладающую образным, понятийным и ценностным компонентами, с преобладанием последнего. Следовательно, в когнитивной лингвистике концепты рассматриваются как ментальные образования нашего сознания, передающие знания и опыт человека и отраженную в сознании картину мира; в лингвокультурологии предполагается исследование специфики и национальной концептосферы от культуры к сознанию, т. е. этот подход характеризует концепт как базовую единицу культуры.

В результате многочисленных исследований ученые-лингвисты пришли к выводу, что концепт – образование, состоящее из компонентов или концептуальных признаков, которые различаются по степени абстрактности. Следовательно, структура концепта не является жестким образованием, а обладает динамичностью в силу зависимости от процесса мышления.

Концепт состоит из слоев, различающихся по времени образования, происхождению и семантике. Существует множество подходов к определению структуры концепта, авторами которых выступают такие ученые как Ю. С. Степанов, В. И. Карасик, И. А. Стернин и Г. Г. Слышкин. В нашей работе мы придерживаемся полевой модели З. Д. Поповой и И. А. Стернина, которые выделили в структуре концепта ядро, т. е. первичные, яркие образы с наибольшей чувственно-наглядной конкретностью и периферию, т. е. более абстрактные признаки.

В современной лингвистике представлено множество методов изучения концепта, которые, в свою очередь, взаимосвязаны между собой и дополняют друг друга. К ним относятся следующие методы:

а) сравнительно-сопоставительный метод: изучение и описание языка через его системное сравнение с другим языком с целью прояснения его системной идиоматичности;

б) концептуальный анализ: поиск тех общих концептов, которые подведены под один знак и определение знака как известной когнитивной структуры;

в) фреймовый анализ: исследование взаимодействия семантического и мыслительного пространств языка, позволяющее моделировать принципы структурирования и отражения определенной части человеческого опыта, знаний в значениях языковых единиц;

г) полевой подход: изучение концепта с точки зрения с точки зрения ядра и периферии.

Что касается фразеологических единиц, то это устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, не образующихся семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний. Основными характеристиками фразеологизмов являются устойчивость, раздельнооформленность и идиоматичность, т. е. семантическая неразложимость фразеологизма.

При исследовании фразеологических единиц достаточно важен коннотативный аспект, поскольку коннотация неразрывно связана с основным содержанием фразеологической единицы. Изучая фразеологизмы, мы обращаемся к таким компонентам коннотации как оценочность, эмотивность, экспрессивность и стилистический компонент.

Также особый интерес для нашего исследования составляет понятие языковой картины мира, которая позволяет изучить совокупность представлений о мире и является способом концептуализации действительности, что обуславливает необходимость анализа концептов.

ГЛАВА 2 АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «КРАСОТА» СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

2.1 Полевая структура концепта «красота» (английский язык)

Как мы уже упоминали в пункте 1.2, исследуя концепт в рамках полевой модели, мы рассматриваем структуру концепта с позиции ядра, в котором представлены основные концептуальные компоненты или основные семы, находящие отражение в языковых единицах. Периферия, в отличие от ядра, включает в себя элементы, которые не входят в основной набор установок сознания, присущих данной культуре.

Центр концепта представлен его названием. В качестве названия концепта нами было взято слово с наиболее нейтральной коннотацией, т. е. наиболее общее в плане содержания — «beauty». Поскольку для построения полевой структуры концепта необходимо проанализировать определения слова, именующего этот концепт, нами был проведен анализ словарных дефиниций. Так, опираясь на дефиниции слова «beauty», мы смогли выделить концептуальные компоненты, которые обнаруживаются в поле. Всего было проанализировано 4 дефиниции из словарей Longman dictionary of contemporary English [49], Collins [42], Merriam-Webster[50] и Cambridge Dictionary [40].

1. Longman dictionary of contemporary English: beauty – «a quality that people, places, or things have that makes them very attractive to look at».
2. Collins: beauty – «the state or quality of being beautiful».
3. Merriam-Webster: beauty – «the quality or aggregate of qualities in a person or thing that gives pleasure to the senses or pleasurably exalts the mind or spirit».
4. Cambridge Dictionary: beauty – «the quality that makes something especially good or attractive».

Анализ данных словарных дефиниций позволил выявить концептуальные компоненты, составляющие ядро: attractiveness (привлекательность), pleasure of the senses (наслаждение ощущениями), delight (радость).

Кроме того, нами были рассмотрены синонимы слова «beauty» в словаре Merriam-Webster и их дефиниции в словарях Cambridge Dictionary и Merriam-Webster:

- a) attractiveness - the quality of being very pleasing in appearance or sound;
- b) aesthetics - pleasing in appearance; responsive to or appreciative of what is pleasurable to the senses;
- c) charm - a quality that makes you like or feel attracted to someone or something; a trait that fascinates, allures, or delights;
- d) allure - the quality of being attractive, interesting, or exciting;
- e) appeal - the quality in someone or something that makes him, her, or it attractive or interesting;
- f) radiance - an expression of great happiness, hope, or beauty;
- g) delicacy - fineness or subtle expressiveness of touch;
- h) grace - disposition to or an act or instance of kindness, courtesy, or clemency; a charming or attractive trait or characteristic;
- i) elegance - dignified gracefulness or restrained beauty of style.

Из дефиниций этих синонимов мы также определили концептуальные компоненты, которые составляют ближнюю периферию (частичное совпадение с концептуальными компонентами ядра) и дальнюю периферию концепта. Таким образом, ближнюю периферию составили: exaltation (экзальтация), good qualities (хорошие для восприятия качества). Дальняя же периферия включила в себя такие компоненты как control as if by magic (иррациональное влияние, чары), fineness (утонченность), stylishness

(стиль), smoothness of movements (плавность движений), amiability (дружелюбие) и courtliness (учтивость).

2.1.1 Определение фразеологической репрезентации концепта «красота» с позиции полевого подхода (английский язык)

В ходе нашего исследования, с помощью анализа словарных дефиниций методом сплошной выборки нами было проанализировано 55 фразеологических единиц из словарей The Oxford Dictionary of Idioms [46] и Collins Cobuild Dictionary of Idioms [41]. В ядерной зоне концепта было обнаружено 29 фразеологизмов, что составляет 53 %. Все они имеют такой минимальный набор концептуальных компонентов: attractiveness, pleasure of the senses, delight. Так, например, фразеологизм «the jewel in the crown - the most attractive or successful part of something» номинирует концептуальный компонент «attractiveness»; фразеологизм «to paint the town red - go out and enjoy yourself flamboyantly» называет концептуальный компонент «pleasure of the senses»; а такой концептуальный компонент как «delight» обнаружен во фразеологической единице «over the moon - extremely happy; delighted».

Вокруг ядра находится ближняя периферия, которая определяется по наличию дополнительных концептуальных компонентов по отношению к единицам ядерной зоны. В данной области оказалось 9 фразеологических единиц, что составляет 16 %. Примерами единиц ближней периферии в нашей картотеке служат такие фразеологизмы как «belle of the ball - the most admired and successful woman on a particular occasion», обозначающий концептуальный компонент «exaltation»; и «hidden depths - admirable but previously unnoticed qualities», представляющий концептуальный компонент «good qualities».

Оставшиеся фразеологические единицы, номинирующие дополнительные концептуальные компоненты, составляют дальнюю

периферию. В нашей картотеке представлено 17 фразеологизмов дальней периферии, что составляет 31 %. Например, фразеологическая единица «put on the Ritz - make a show of luxury or extravagance» обозначает концептуальный компонент «stylishness»; фразеологизм «to be under someone's spell - so devoted to someone that they seem to have magic power over you» называет концептуальный компонент «control as if by magic»; а фразеологизм «to be there for someone - be available to provide support or comfort for someone, especially at a time of adversity» номинирует концептуальным компонентом «amiability».

Таким образом, наиболее представленными в полевой структуре концепта, являются репрезентанты ядра, а наименее представленными - репрезентанты ближней периферии, что можно наглядно представлено на Рисунке 1.

Полевая структура концепта «красота»
(английский язык)

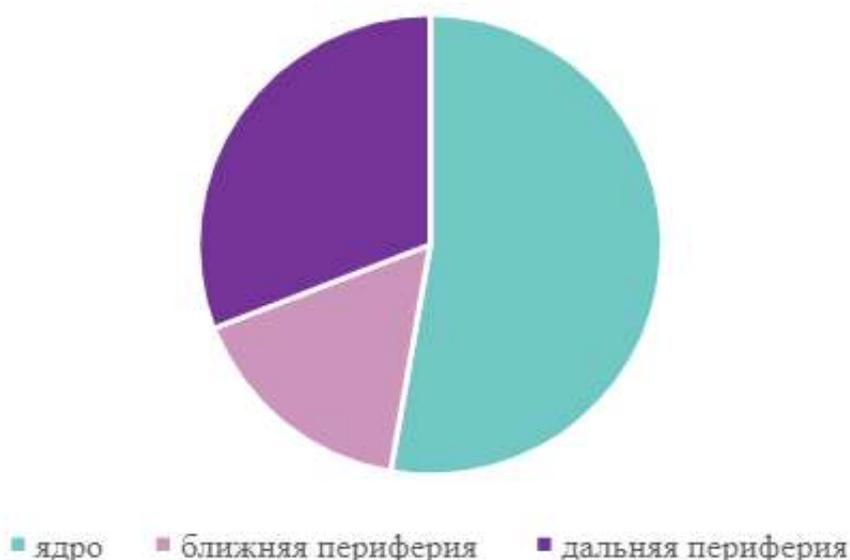


Рисунок 1 – Полевая структура концепта «красота» (английский язык)

2.2 Полевая структура концепта «красота» (французский язык)

Для построения полевой структуры концепта мы обратились к анализу словарных дефиниций, который помог нам выделить концептуальные компоненты. Для данного анализа мы взяли 4 дефиниции из словарей Dictionnaire de l'Académie française [43], Dictionnaire de français Larousse [44], Le Robert [45] и La langue française [48].

1. Dictionnaire de français Larousse: beauté – «qualité de quelqu'un, de quelque chose qui est beau, conforme à un idéal esthétique» (качество кого-то, чего-то прекрасного, соответствующего эстетическому идеалу);

2. Le Robert: beauté – «caractère de ce qui est beau; manifestation du beau» (характер прекрасного; проявление прекрасного);

3. La langue française: beauté – «attribut de ce qui est perçu comme parfaitement conforme aux critères esthétiques, suscitant une vive émotion sensorielle, intellectuelle ou spirituelle» (атрибут того, что воспринимается как полностью соответствующее эстетическим критериям, вызывающее сильные чувственные, интеллектуальные или духовные эмоции);

4. Dictionnaire de l'Académie française: beauté – «caractère de ce qui provoque l'admiration et l'émotion, par ses formes, ses proportions, ses rythmes, son harmonie» (характер того, что вызывает восхищение и эмоции, своими формами, пропорциями, ритмами, гармонией).

Кроме того, при помощи тех же словарей, мы провели анализ синонимических рядов и выделили 11 синонимов слова «beauté». Их дефиниционный анализ также способствовал дальнейшему выделению концептуальных компонентов. Мы проанализировали такие синонимы как:

a) joliesse - qualité de ce qui est joli, gracieux, d'une délicatesse un peu mièvre; Caractéristique ou attribut de ce qui est agréable à regarder, suscitant une admiration délicate;

b) harmonie - concordance amicale entre individus;

- c) magnificence - caractère de ce qui est imposant par sa grandeur, sa somptuosité, son faste;
- d) séduction - action d'attirer quelqu'un, de le charmer;
- e) élévation - qualité morale qui se manifeste par la grandeur d'âme et la noblesse des sentiments;
- f) splendeur - très grande beauté;
- g) charme - attrait singulier, mystérieux, exercé sur quelqu'un par quelqu'un ou quelque chose;
- h) grâce - agrément, charme attaché à l'apparence, à l'expression, aux manières d'une personne;
- i) éclat - qualité de ce qui s'impose à l'admiration ; splendeur, magnificence;
- j) agrément - qualité par laquelle quelqu'un ou quelque chose plaît, qui les rend agréables, leur donne de l'attrait;
- k) noblesse - dignité, élévation des idées et des sentiments; mélange de générosité, de dépouillement et d'élégance;

Так, в ходе анализа определений слова «beauté» и определений его синонимов, к ядру мы отнесли такие компоненты как belles qualités (хорошие качества), manifestations du beau (проявления прекрасного), attractivité (привлекательность). Ближнюю периферию составили компоненты élévation (возвышенность) и esthétique (эстетика), дальнюю - amabilité (дружелюбие), courtoisie (учтивость), pouvoirs magiques (магические силы), élégance (стиль) и délicatesse (утонченность).

2.2.1 Определение фразеологической репрезентации концепта «красота» с позиции полевого подхода (французский язык)

Материалом для исследования концепта «beauté» послужили 54 фразеологические единицы, отобранные из идиоматического словаря Dictionnaire russe-francais des locutions idiomatiques equivalentes [51].

Критерием отбора стало наличие концептуальных компонентов, выявленных в параграфе «2.2 Полевая структура концепта «красота» (французский язык)». Составление картотеки осуществлялось путем анализа словарных дефиниций методом сплошной выборки. Как показал анализ словарных дефиниций фразеологических единиц, ядерную зону составляют 52 %, т. е. 28 фразеологизмов. Фразеологические единицы данной зоны содержат такие концептуальные компоненты как *belles qualités* (хорошие для восприятия качества), *manifestations du beau* (проявления прекрасного) и *attractivité* (привлекательность). Например, фразеологическая единица «*de toute beauté - extrêmement beau*» номинирует компонент «*attractivité*»; фразеологизм «*le coq du village - l'homme le plus admiré des femmes*» называет концептуальный компонент «*manifestations du beau*»; а фразеологическая единица «*un homme de parole - un homme sûr, qui tient toujours sa promesse*» обозначает такой концептуальный компонент как «*belles qualités*».

Ядерную зону окружает ближняя периферия, которая называет дополнительные концептуальные компоненты. В нашем исследовании ближнюю периферию представляют следующие компоненты: *élévation* (возвеличивание) и *esthétique* (эстетика). В нашей выборке на ближнюю периферию представляют 12 фразеологизмов, что составляет 22 %. Примерами данной зоны можно считать фразеологизм «*mettre (placer) sur un piédestal - vouer à quelqu'un une grande admiration, l'idéaliser*», номинирующий компонент «*élévation*» и фразеологизм «*pour les beaux yeux - uniquement pour faire plaisir à quelqu'un, sans y avoir d'intérêt*», номинирующий компонент «*esthétique*».

Остальные фразеологические единицы нашей выборки относятся к дальней периферии, которую представляют такие компоненты как *amabilité* (дружелюбие), *courtoisie* (учтивость), *pouvoirs magiques* (магические силы), *élégance* (стиль) и *délicatesse* (утонченность). Фразеологизмы этой зоны

составляют 26 %, т. е. 14 единиц. Например, компонент «amabilité» был обнаружен в таком фразеологизме как «donner un coup d'épaule à - aider quelqu'un, venir à son aide»; фразеологическая единица «faire tourner la tête - éblouir quelqu'un, le toucher en éveillant une sympathie profonde, un intérêt puissant» номинирует такой концептуальный компонент как «pouvoirs magiques»; а концептуальный компонент «élégance» представлен во фразеологизме «flambant neuf - qui a l'éclat du neuf».

Таким образом, репрезентанты ядерной зоны являются наиболее представленными в полевой структуре концепта «beauté», а репрезентанты ближней периферии - наименее представленными (Рисунок 2).

Полевая структура концепта «красота» (французский язык)

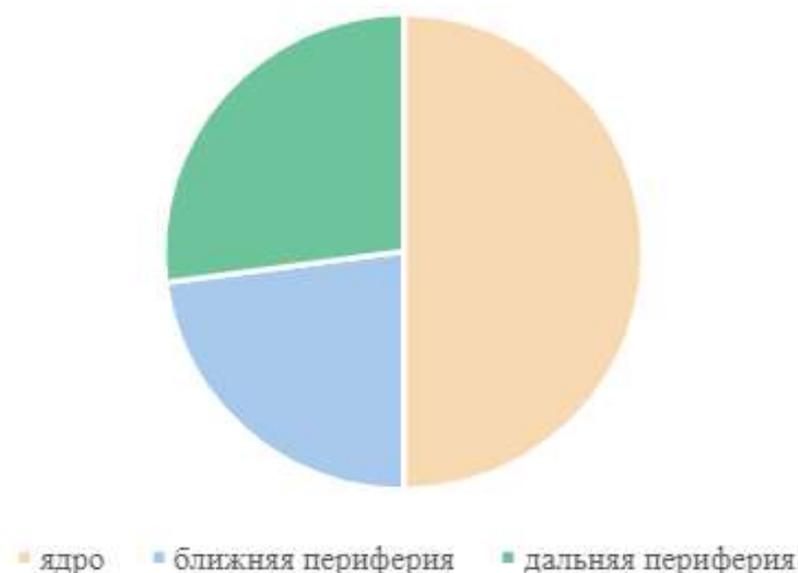


Рисунок 2 – Полевая структура концепта «красота» (французский язык)

2.3 Сравнительно-сопоставительный анализ полевых структур концепта «красота» в английском и французском языках

Красота — это понятие, которое очаровывало и интриговало людей на протяжении веков. Это субъективное понятие, часто воспринимаемое как

приятное для глаз или души. Различные культуры и языки имеют свои уникальные способы определения и описания красоты. Именно поэтому особый интерес для нашего исследования представляет сравнительно-сопоставительный анализ репрезентаций концепта «красота» средствами английской и французской фразеологии в полевых моделях.

После анализа всех фразеологических единиц с использованием полевого подхода мы опередили, что среди английских фразеологических единиц наиболее представленным является ядро, в котором сосредоточены фразеологизмы, номинирующие основные качественные свойства общего понятия красоты. В нашей выборке количество фразеологических единиц ядерной зоны концепта «beauty» составляет 29 единиц (53 %). Что касается французских фразеологических единиц, представляющих ядро концепта «beauté», то в нашей картотеке было выявлено 28 единиц (52 %). Таким образом, мы видим, что ядерные зоны концептов «beauty» и «beauté» отличаются незначительно. Данное сходство ядерных зон концепта «красота» в английском и французском языках можно обосновать тем, что носители обоих языков связывают красоту с эстетическими и визуальными аспектами. В обоих случаях красота ассоциируется с приятным, гармоничным и привлекательным внешним видом. В английском языке ядро концепта представлено фразеологическими единицами, которые номинируют такие концептуальные компоненты как *attractiveness* (привлекательность), *pleasure of the senses* (наслаждение ощущениями), *delight* (радость). Французские фразеологизмы ядерной зоны обозначают концептуальные компоненты *belles qualités* (хорошие для восприятия качества), *manifestations du beau* (проявления прекрасного), *attractivité* (привлекательность). Необходимо отметить, что в обоих языках присутствует общий ядерный компонент «привлекательность». Однако фразеологические единицы ядра в английском языке фокусируются на

чувственном восприятии красоты, тогда как французские фразеологические единицы ориентированы на ее абстрактные проявления и качества.

Зоны ближней периферии концептов «beauty» и «beauté» также достаточно схожи, хотя мы можем проследить определенные различия. Количество фразеологизмов ближней периферии концепта «beauté» (12 единиц) незначительно превышает количество фразеологизмов, номинирующих концептуальные компоненты ближней периферии концепта «beauty» (9 единиц). Так, ближняя периферия концепта «beauté» охватывает 22 % практического материала, а эта же зона концепта «beauty» представлена 16 % фразеологизмов нашей выборки. Фразеологические единицы, актуализирующие концептуальные компоненты ближней периферии в английском языке представлены такими концептуальными компонентами как *exaltation* (экзальтация) и *good qualities* (хорошие качества для восприятия). Во французском же языке данную зону составляют фразеологические единицы, вербализирующие концептуальные компоненты *élévation* (возвышенность) и *esthétique* (эстетика). Здесь мы прослеживаем некоторое сходство: обе зоны ближней периферии включают фразеологизмы, актуализирующие концептуальные компоненты, связанные с эстетическим наслаждением и позитивными качествами красоты. Однако, необходимо отметить, что компонент *belles qualités* (хорошие для восприятия качества) в полевой структуре концепта «beauté» относится к ядерной зоне, а в полевой структуре концепта «beauty» сходный компонент *good qualities* (хорошие качества для восприятия) представляет часть зоны ближней периферии. Кроме того, концептуальный компонент *esthétique* (эстетика), относящийся к ближней периферии концепта «beauté» не находит отражения среди фразеологических репрезентантов концепта «beauty». Эти различия можно объяснить тем, что во французском языке концепт «красота» более широк и включает в себя не только внешние аспекты, но и духовные, эстетические и культурные аспекты, в то время как

в английском языке красота в большей степени ассоциируется с внешними атрибутами, такими как внешность, физическое привлекательность.

Зона дальней периферии концепта «beauty» представлена 17 фразеологическими единицами (31 %), тогда как данная зона концепта «beauté» - 14 единицами (26 %). Дальняя периферия концепта «beauty» репрезентирована фразеологическими единицами, называющими такие концептуальные компоненты как *control as if by magic* (магическое влияние), *fineness* (утонченность), *stylishness* (стиль), *amiability* (дружелюбие), *courtliness* (учтивость). Данная зона концепта «beauté» представлена фразеологизмами, номинирующими концептуальные компоненты *amabilité* (дружелюбие), *courtoisie* (учтивость), *pouvoirs magiques* (магические силы), *élégance* (стиль), *délicatesse* (утонченность). На дальней периферии обоих языков находятся достаточно схожие фразеологические единицы, концептуальными компонентами которых являются магия/волшебство красоты, ее тонкость, стиль, а также вежливость и дружелюбие как социальные явления.

Так, мы пришли к выводу, что наиболее представленной является ядерная зона как концепта «beauty», так и концепта «beauté», обозначенные соответствующими фразеологическими единицами. Исходя из результатов проведенного сравнительно-сопоставительного анализа, мы можем заключить, что в понимании концепта «красота» в английской и французской лингвокультурах есть как общие, так и отличительные черты. Английские фразеологизмы, номинируют чувственное восприятие и наслаждение красотой, тогда как французские фразеологизмы акцентируют более общие качества и проявления. Однако обе культуры придерживаются идеи привлекательности, эстетики, тонкости, социальных аспектов и магического воздействия в концепте красоты.

2.4 Фреймовая структура концепта «красота» в английском языке

В предыдущей главе мы уже раскрыли важность фреймового анализа для изучения концептов. Напомним, что фреймовый анализ — это метод, используемый для того, чтобы понять, как люди воспринимают различные ситуации и действия. Фрейм представляет структурированные данные или образ, описывающий типичную ситуацию. Следовательно, мы можем проанализировать фразеологические единицы, репрезентирующие концепт «красота», при помощи фреймового анализа.

Фразеологизмы возникают в результате переосмысления существующих языковых форм, вследствие чего приобретают образность и экспрессивность. Одним из основных механизмов фразеологизации считается метафора. В когнитивной лингвистике большое значение имеет теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона. Они рассматривают метафору не просто как стилистическое средство, а как важный механизм структурирования понятийной системы человека. Концептуальная метафора позволяет осмыслять абстрактные понятия через более конкретные сущности. Это один из основных ментальных процессов познания и структурирования окружающего мира. Соответственно, в рамках фреймового анализа концепта «красота» нам необходимо выявить концептуальные метафоры (сферы-доноры фразеологического именованья), с помощью которых возможно описать этот концепт.

Для определения фреймов концепта «красота» в английском языке мы проанализировали внутренние формы фразеологических единиц, номинирующих данный концепт, и сгруппировали их по сферам-донорам образов, лежащих в основе фразеологической номинации. Так, нам удалось выделить 9 основных фреймов, характеризующих концепт «красота». Полный список фреймов и количество отнесенных к ним фразеологических единиц представлен в таблице 1.

Таблица 1 - Результаты фреймового анализа концепта «красота» в английском языке

№ п/п	Наименование фрейма	Количество фразеологизмов (английский язык)	Процентное соотношение
1	2	3	4
1	Красота - внешность, физические характеристики	8	15%
2	Красота - качества, поведение, манеры	8	15%
3	Красота - приятные ощущения	11	20%
4	Красота - природа	4	7%
5	Красота - таинственность, мистика	3	5%
6	Красота - роскошь, величественность, царственность	6	11%
7	Красота - музыка и искусство	3	5%
8	Красота - праздник, шоу, перформанс	3	5%
9	Красота - еда	6	11%

Наиболее репрезентативными является фрейм 3 «Красота - приятные ощущения», актуализаторы которого составляют 20 % нашего практического материала. К данному фрейму относятся фразеологические единицы, описывающие чувства удовольствия, комфорта и наслаждения, а также положительные эмоции, испытываемые в тех или иных обстоятельствах. Например, «to handle something or someone with kid gloves - deal with someone or something very gently or tactfully»; «your pride and joy - someone or something of which you are very proud, and which is a source of great pleasure».

Следующими по репрезентативности являются фреймы 1 «Красота - внешность, физические характеристики» и 2 «Красота - качества, поведение, манеры», вербализаторы которых составляют 15 % нашей выборки. К фрейму 1 относятся фразеологизмы, передающие привлекательные внешние черты. Так, например, привлекательность лица передает фразеологизм «the acceptable face - the tolerable or attractive manifestation or aspect», а удачный выбор одежды передает фразеологизм «to be dressed to kill - wearing attractive and flamboyant clothes in order to make a

striking impression». Фрейм 2 содержит фразеологизмы, иллюстрирующие красоту и привлекательность не за счет внешнего, а за счет внутреннего: положительных поступков, привлекательных действий и характеристик. Примером может послужить фразеологизм «handsome is as handsome does - character and behaviour are more important than good looks, в котором отмечается, что характер и поведение важнее, чем красивый внешний вид.

Кроме того, достаточно репрезентативными являются фреймы 9 «Красота - еда» и 6 «Красота - роскошь, величественность, царственность», репрезентанты которого составляющие 11 % практического материала данного исследования. Фразеологизмы, относящиеся к фрейму 10, описывают красоту через призму продуктов питания, что позволяет носителям более ярко передать метафорический вкус, сладостность и притягательность красоты на физическом уровне. Например, фразеологическая единица «caviar to the general - a good thing that is not appreciated by the ignorant» иллюстрирует красоту, познание которой доступно только избранным, а фразеологизм «the cherry on the cake - a desirable feature perceived as the finishing touch to something that is already inviting or worth having» передает притягательность красоты. Фразеологизмы фрейма 7 ассоциируют красоту с предметами роскоши, редкости и возвышенности и людьми высших слоев общества. Например, «the jewel in the crown - the most attractive or successful part of something».

Далее следует фрейм 4 «Красота - природа», вербализаторов которого 7 % в нашей выборки. Фразеологизмы, составляющие данный фрейм, передают красоту через образы природных явлений, растительного и животного мира. Например, красота ассоциируется с растениями, что передает фразеологизм «the flower of - the finest individuals out of a number of people or things».

Наименее репрезентативны фреймы 7 «Красота - музыка и искусство» и 8 «Красота - праздник, шоу, перформанс», актуализаторы которых

представляют 5 % практического материала. Фразеологизмы данных фреймов передают красоту средствами развлечения и наслаждения. Так, примером фрейма 8 служит фразеологизм «music to your ears - something that is very pleasant or gratifying to hear or discover», который ассоциирует красоту с музыкой. А в качестве примера фрейма 9 можно привести фразеологическую единицу «to put on the Ritz - make a show of luxury or extravagance».

Также наименьшим по степени репрезентативности является фрейм 5 «Красота - таинственность, мистика» (5 % фразеологизмов). Фразеологические репрезентанты данной группы представляют красоту при помощи образов высших сил, чар. Примером может послужить фразеологизм «to be under someone's spell - so devoted to someone that they seem to have magic power over you».

Однако, необходимо отметить, что 5 % нашего практического материала, т. е. 3 фразеологические единицы не были отнесены ни к одному из фреймов, поскольку их внутренняя форма не содержит образов.

2.5 Фреймовая структура концепта «красота» во французском языке

Для определения фреймов концепта «красота» во французском языке нами был проведен аналогичный анализ, в результате которого были выделены 10 фреймов. Полный список фреймов и количество отнесенных к ним фразеологических единиц представлен в таблице 2.

Таблица 2 - Результаты фреймового анализа концепта «красота» во французском языке

№ п/п	Наименование фрейма	Количество фразеологизмов (английский язык)	Процентное соотношение
1	2	3	4
1	Красота - внешность, физические характеристики	3	5%
2	Красота - качества, поведение, манеры	8	15%
3	Красота - приятные ощущения	8	15%

Продолжение таблицы 2

4	Красота - таинственность, мистика	2	4%
5	Красота - божественность, духовность	6	11%
6	Красота - роскошь, величественность, царственность	8	15%
7	Красота - еда	3	5%
8	Красота - явления природы	7	13%
9	Красота - растительный мир	3	5%
10	Красота - животный мир	4	7%

Так, в результате фреймового анализа мы выявили, что наиболее репрезентативными являются фреймы 2 «Красота - качества, поведение, манеры», 3 «Красота - приятные ощущения» и 6 «Красота - роскошь, величественность, царственность», представленные 15 % фразеологизмов в практическом материале данного исследования. Фрейм 2 номинирован фразеологическими единицами, ассоциирующими красоту с положительными поступками, уместным и приемлемым поведением, т. е. с красотой внутренней. Например, фразеологизм «*tendre la main - offrir son amitié, son aide à quelqu'un*» иллюстрирует готовность помочь кому-либо в трудной ситуации; фразеологизм «*un homme de parole - un homme sûr, qui tient toujours sa promesse*» описывает такое привлекательное качество личности, как честность. Фразеологизмы, номинирующие фрейм 3, иллюстрируют как физическое, так и эмоциональное удовольствие от окружающей действительности, обстоятельств или информации. Например, фразеологизм «*sautille de bonheur - un comportement joyeux et enthousiaste, généralement accompagné de petits sauts ou bonds légers*» демонстрирует эмоциональную реакцию на какое-либо событие; «*caresser qqn dans le sens du poil - faire plaisir à quelqu'un en disant ou en réalisant ce qui lui plaît; le flatter*» передает наслаждение похвалой. Фразеологические единицы, номинирующие фрейм 6, представляют красоту, как редкость, уникальность или принадлежность к высшему обществу. Так, примером может послужить фразеологизм «*sang bleu - origine noble*», представляющий аристократическое происхождение.

Следующим по степени репрезентативности идет фрейм 8 «Красота - явления природы», представленные в нашей выборке 13 % фразеологических единиц. Фразеологические единицы, номинирующие фрейм 10, описывают красоту через метафору, связанную с природными явлениями. Например, сравнивая человека с солнечным лучом: «rayon de soleil - personne (plus rarement événement, chose) qui réconforte, donne de la joie»; или через сравнение романтической притягательности с грозой: «coup de foudre - passion violente et soudaine pour quelqu'un».

Далее следует фрейм 5 «Красота - божественность, духовность», актуализируемый фразеологизмами, в которых красота передана через сравнение с высшими силами и богами. Фразеологизмы этой группы составляют 11 % нашей выборки. Например, «beau comme un ange - très belle personne»; «rayonner de beauté - la beauté de la personne est si manifeste qu'elle semble émettre une lumière ou une aura qui attire l'attention de manière positive et frappante».

Следующим по степени репрезентативности является фрейм 12 «Красота - животный мир», актуализаторы которых составляют по 7 % картотеки. Во фразеологизмах, номинирующих данные фреймы, красота описана через метафоры, связанные с животными. А фразеологизмы «avoir des yeux de biche - posséder de magnifiques et grands yeux en amande» и «avoir une taille de guêpe - une silhouette mince et élancée, avec une taille très fine et bien marquée» ассоциируют красоту с такими животными как лань и оса.

Далее следуют фреймы 1 «Красота - внешность, физические характеристики» и 11 «Красота - растительный мир», вербализаторы которого составляют 5 % практического материала данного исследования. Фразеологизмы первой группы описывают привлекательные черты лица и тела. Например, «pour les beaux yeux - uniquement pour faire plaisir à quelqu'un, sans y avoir d'intérêt» «vieux beau - extrêmement beau». Фразеологизмы, представляющие фрейм 11, сравнивают красоты с

различными растениями и цветами. Например, фразеологизм «les lèvres sont belles comme les pétales de rose - des lèvres qui sont douces, délicates et d'une beauté exceptionnelle» передают человеческую красоту через параллель с розой.

Фразеологизмы, называющие фрейм 7 «Красота - еда», также составляет 5 % нашей выборки и передают красоту через метафору с продуктами. Примером может служить фразеологизм «le fruit défendu - ce qui est à la fois désirable et interdit», в котором красота представлена как запретный плод, или фразеологизм «avoir un teint de pêche - une peau saine, bien entretenue, et naturellement belle, généralement douce au toucher et agréable à regarder» передает человеческую красоту через параллель с персиком.

Наименее репрезентативными является фрейм 4 «Красота - таинственность, мистика», актуализируемый лишь 4 % фразеологических единиц практического материала. В качестве примера приведем фразеологизм «avoir un charme fou - pour décrire une personne qui possède un attrait ou une séduction exceptionnellement puissante et irrésistible», сравнивающий красоту с чарами.

Следует отметить, что 4 % фразеологических единиц нашей выборки не были отнесены ни к одному из представленных фреймов в силу отсутствия образа во внутренней форме или их проблематично отнести к одному из выделенных фреймов.

2.6 Сравнительно-сопоставительный анализ фреймовых структур концепта «красота» в английском и французском языке

Изучив на конкретных примерах фреймовую репрезентацию концепта «красота» в обоих языках, мы убедились, что когнитивная метафора является основой фразеологической номинации и, следовательно, способствуют построению фразеологических картин мира англоговорящих и франкоговорящих, а также отметить, как носители этих языков

воспринимают концепт «красота». Кроме того, проведенный фреймовый анализ позволил заметить сходства и различия в восприятиях данного концепта народами, говорящими на английском и французском языках.

Так, во французском языке наиболее репрезентативным фреймом среди нашей французской выборки стал фрейм «Красота - качества, поведение, манеры». Соответствующий фрейм в практическом материале английского языка является менее репрезентативным, однако незначительно. Такое расхождение можно объяснить тем, что для французов внутренние качества значительно важнее внешних, англичане же считают их равносильно важными. Доказательством этому может послужить процентное соотношение фреймов «Красота - качества, поведение, манеры» и «Красота - внешность, физические характеристики»: в картотеке английского языка оба фрейма представлены 15 % фразеологизмов, во французской же выборке фрейм «Красота - качества, поведение, манеры» представлен 15 % фразеологических единиц, а фрейм «Красота - внешность, физические характеристики» - 5 %.

Что касается наиболее репрезентативного в английском практическом материале фрейма «Красота - приятные ощущения» (20 %), то в выборке французского языка данный фрейм представлен 15 % фразеологизмов, что говорит нам о том, что англичане чаще воспринимают красоту через призму чувств и эмоций.

Что касается фрейма «Красота - природа», который представлен в выборке английского языка как единый фрейм, во французском практическом материале был подразделен на 3 разных фрейма: «Красота - явления природы», «Красота - растительный мир» и «Красота - животный мир». Это можно объяснить тем, что в нашем практическом материале французского языка более четко прослеживалось разграничение на данные подгруппы. Кроме того, метафоры, связанные с природой, наиболее репрезентативны во фразеологической картине мира французского языка (в

сумме, фразеологические актуализаторы вышеперечисленных трех фреймов составили 27 % картотеки, тогда как фрейм «Красота - природа» в английской выборке представлен 7 % фразеологизмов). Так, мы можем заключить, что французы чаще сравнивают красоту с окружающей их средой и природой. Французская культура традиционно больше вдохновлялась природными пейзажами и сельской жизнью, чем урбанизированная английская культура, сфокусированная на промышленности и торговле, что привело к большому загрязнению и утрате природных ландшафтов. Кроме того, свою в этом роль сыграли живописные регионы Франции.

Стоит также отметить, что красота во французском языке значительно чаще ассоциируется с духовностью и высшими силами, чем в английском языке. Об этом свидетельствует отсутствие фрейма «Красота - божественность, духовность» среди практического материала английского языка. Данное различие можно объяснить с точки зрения истории: во Франции большое влияние имели философы-идеалисты, которые связывали красоту с божественным и трансцендентным, тогда как в Англии более популярны были эмпирики, фокусирующиеся на чувственном восприятии красоты.

Англичане чаще ассоциируют красоту с едой. Следовательно, можно заключить, что в англоязычной культуре хорошая, вкусная еда воспринимается как нечто особенное и прекрасное, в то время как французы относятся к еде более сдержанно и обыденно.

Однако англоговорящие и франкоговорящие имеют схожие ассоциации красоты. Например, с мистикой (в практических материалах данный фрейм вербализован 5 % фразеологических единиц английского языка и 4 % фразеологических единиц французского языка), что позволяет нам проследить влияние схожих религиозных взглядов и средневековой культуры на представление о прекрасном. Также представители обеих

культур аналогично рассматривают красоту как роскошь, величественность и царственность, что свидетельствует о влиянии богатого аристократического прошлого, согласно которым роскошь непосредственно считалась красотой. Кроме того, в обеих культурах прослеживаются идентичные взгляды на красоту как творческое проявление, поскольку и Англия, и Франция являются родиной выдающихся представителей искусства, которые формировали эталоны эстетического восприятия в этих областях.

Таким образом, проведенный фреймовый анализ концепта «красота» в английском и французском языках выявил как сходства, так и различия в его восприятии этими народами. Для англичан красота чаще ассоциируется с приятными ощущениями, едой, а также внешними и внутренними качествами человека в равной степени. Для французов большее значение имеют внутренние качества, духовность и связь красоты с природой, ее проявлениями. При этом обе нации объединяет восприятие красоты через призму мистики, роскоши, величественности и творческого самовыражения в искусстве и музыке. Хотя базовые ассоциации красоты во многом совпадают, акценты в ее метафорическом переосмыслении у англичан и французов несколько различаются, что свидетельствует об отличиях фразеологических картин мира двух народов. Это связано с национальным характером, историческим опытом, географическими и культурными особенностями двух народов.

2.7 Методический комплекс лексических упражнений по применению фразеологических единиц на уроках английского языка в школе

Фразеологические единицы являются важной частью изучения иностранных языков, поскольку позволяют лучше понимать национальную специфику, традиции и мировоззрение носителей языка. Кроме того,

фразеологизмы делают речь более идиоматичной, живой и натуральной, приближая ее к разговорной речи носителей языка. Это помогает учащимся лучше понимать аутентичные тексты, общаться на более естественном уровне и выражать свои мысли более ярко и точно, что способствует развитию коммуникативной компетенции учащихся. Также необходимо отметить, что работа с фразеологизмами стимулирует учеников применять языковую догадку, анализируя образные выражения и выводя их значение из контекста или из составляющих их компонентов. Именно поэтому изучение фразеологических единиц на уроках иностранного языка считается ценной составляющей урока иностранного языка.

Согласно федеральному государственному образовательному стандарту основного общего образования, утвержденному приказом Минобрнауки РФ (далее - ФГОС), требования к результатам освоения образовательной программы по иностранному языку можно разделить на личностные, предметные и метапредметные [2].

Личностные результаты освоения образовательной программы должны включать:

- формирование мотивации изучения иностранных языков и стремление к самосовершенствованию в образовательной области «Иностранный язык»;
- осознание возможностей самореализации средствами иностранного языка;
- стремление к совершенствованию собственной речевой культуры в целом;
- формирование коммуникативной компетенции межкультурной и межэтнической коммуникации;
- развитие таких качеств, как воля, целеустремленность, креативность, инициативность, эмпатия, трудолюбие, дисциплинированность;

- формирование общекультурной и этнической идентичности как составляющих гражданской идентичности личности;
- стремление к лучшему осознанию культуры своего народа и готовность содействовать ознакомлению с ней представителей других стран;
- толерантное отношение к проявлениям иной культуры;
- осознание себя гражданином своей страны и мира;
- готовность отстаивать национальные и общечеловеческие (гуманистические, демократические) ценности, свою гражданскую позицию.

ФГОС называет следующие требования к предметным результатам освоения образовательной программы:

- формирование дружелюбного и толерантного отношения к ценностям иных культур, оптимизма и выраженной личностной позиции в восприятии мира, в развитии национального самосознания на основе знакомства с жизнью своих сверстников в других странах, с образцами зарубежной литературы разных жанров, с учетом достигнутого обучающимися уровня иноязычной компетентности;
- формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции; расширение и систематизацию знаний о языке, расширение лингвистического кругозора и лексического запаса, дальнейшее овладение общей речевой культурой;
- достижение допорогового уровня иноязычной коммуникативной компетенции;
- создание основы для формирования интереса к совершенствованию достигнутого уровня владения изучаемым иностранным языком, в том числе на основе самонаблюдения и самооценки, к изучению второго/третьего иностранного языка, к использованию

иностранный язык как средства получения информации, позволяющего расширять свои знания в других предметных областях.

Метапредметные результаты освоения образовательной программы должны включать:

- развитие умения планировать свое речевое и неречевое поведение;
- развитие коммуникативной компетенции, включая умение взаимодействовать с окружающими, выполняя разные социальные роли;
- развитие исследовательских учебных действий, включая навыки работы с информацией: поиск и выделение нужной информации, обобщение и фиксация информации;
- осуществление регулятивных действий самонаблюдения, самоконтроля, самооценки в процессе коммуникативной деятельности на иностранном языке.

Так, согласно данным требованиям, нами был разработан методический комплекс упражнений по изучению фразеологических единиц в рамках стандартного урока английского языка в 8-х классах. Планируемые результаты учебной деятельности при выполнении упражнений соответствуют требованиям к результатам освоения образовательной программы, прописанным во ФГОС. Отбор фразеологических единиц из практического материала данной работы проводился в соответствии с утверждённой учебной программой изучения «Английский язык» в основной школе на материале УМК К. М. Барановой, Дж. Дули «Звездный английский 8 класс» ("Starlight 8") для общеобразовательных учреждений и школ с углубленным изучением английского языка [3]. Упражнения составлены по теме "Appearance and character" модуля 6 "Getting to know you" УМК «Звездный английский» ("Starlight").

Работа с фразеологизмами включает в себя: введение фразеологических единиц, закрепление и выведение в речь.

На первом этапе мы предлагаем два упражнения. Суть первого (таблица 3) заключается в том, чтобы учащиеся сопоставили начало и конец фразеологических единиц в парах, после чего проводится обсуждение и проверка ответов. Второе упражнение (таблица 4) на данном этапе предполагает сопоставление фразеологических единиц с их определениями для того, чтобы узнать их смысл. После самостоятельной работы проводится совместное обсуждение задания, в ходе которого учащиеся проверяют свои ответы и узнают значения фразеологизмов. Данные упражнения способствуют развитию языковой догадки, а введение фразеологических единиц таким способом является стимулом когнитивной деятельности, который помогает учащимся быстрее и лучше усвоить материал.

Таблица 3 - Exercise 1. Match the beginnings of the idioms with their endings.

1. to take someone's	a. in the crown
2. to be dressed	b. and polish
3. the jewel	c. a dash
4. to be a	d. to kill
5. spit	e. the ball
6. belle of	f. breath away
7. to cut	g. picture

Keys: 1- f, 2 - d, 3 - a, 4 - g, 5 - b, 6 - e, 7 - c.

Таблица 4 - Exercise 2. Match the idioms with their definitions.

Idiom	Definition
1) to take someone's breath away	a. the most attractive or successful part of something
2) to be dressed to kill	b. inspire someone with awed respect or delight

3) the jewel in the crown	c. extreme neatness or smartness
4) to be a picture	d. the most admired and successful woman on a particular occasion
5) spit and polish	e. to be beautiful
6) belle of the ball	f. to be stylish or impressive in your dress or behaviour
7) to cut a dash	g. wearing attractive and flamboyant clothes in order to make a striking impression

Keys: 1 – b, 2 – g, 3 – a, 4 – e, 5 – c, 6 – d, 7 – f.

На этапе закрепления мы также предлагаем 2 упражнения. Суть третьего задания заключается в том, чтобы учащиеся заполнили пропуски в предложениях введенными фразеологическими единицами. Выполнять это упражнение можно самостоятельно с последующим обсуждением или опрашивать учащихся фронтально. Четвертое упражнение предполагает работу в парах: один учащийся читает ситуацию, а второй должен подобрать подходящую к услышанной ситуации фразеологическую единицу. Основная цель этих упражнений заключается в том, чтобы включить фразеологизмы в конкретные речевые ситуации, что позволяет совершенствовать речевые компенсаторные навыки и навыки работы с разными видами информации.

Exercise 3. Fill in the gaps with an idiom in the correct form.

- 1) At the debutante ball, all eyes were on the _____ in her exquisite white gown.
- 2) The military parade featured soldiers with _____ uniforms and shiny boots.
- 3) With her radiant smile and perfectly styled hair, she was _____.
- 4) The stunning view from the mountain top _____.

5) The young man in a tailored suit really _____ at the upscale cocktail party.

6) She _____ in a sleek, red evening gown for the gala.

7) The medieval city of Bruges is considered _____ of Belgian tourism.

Keys: 1) belle of the ball; 2) spit and polish; 3) a picture; 4) took my breath away; 5) cut a dash; 6) was dressed to kill; 7) the jewel in the crown

Exercise 4. Work in pairs. One person should read the information about the situation and the other should guess the idiom the situation describes.

Student A

1) Julie has an extraordinarily beautiful, stunning appearance that causes people to be struck with awe and amazement when they see her.

(Julie takes smb's breath away)

2) Amanda is most beautiful, charming, and admired woman at a particular event or social gathering.

(Amanda is the belle of the ball)

3) Thomas wears stylish, fashionable, and attractive clothes that make him look incredibly glamorous.

(Thomas is dressed to kill)

Student B

1) John has a very stylish, elegant, and impressive appearance that attracts attention and admiration from others.

(John cuts a dash)

2) Miranda is always considered the most valuable, prized, or outstanding person among her colleagues.

(Miranda is the jewel in the crown)

3) Helen pays meticulous attention to her appearance, ensuring she always looks impeccably neat and clean.

(Helen is spit and polish)

Для выведения изученных фразеологических единиц в речь мы предлагаем сначала использовать задание условно-речевого типа [26], при выполнении которого учащимся предоставляются опоры, готовые ситуации. Следовательно, коммуникация имитирует естественную. Тем не менее, условно-речевое упражнение помогает создать ситуацию реальной коммуникации, поскольку оно обладает ситуативностью и реальной речевой задачей. Так, в упражнении 5 учащимся необходимо пересказать текст, используя изученные фразеологизмы.

Далее идет задание подлинно-речевого типа [26], т. е. направленного на формулирование самостоятельного высказывания. К таким упражнениям относятся построение диалогического или монологического высказывания, написание личного письма или сочинения. В упражнении 6 мы предлагаем написать сочинение на заданную тему. Данное упражнение направлено на развитие самостоятельной продуктивной логически связной речи, позволяет совершенствовать письменную речь, тренирует умение аргументировать свои высказывания.

Exercise 5. Retell the text using the idioms.

As the students entered the grand hall, they were amazed. The decorations were breathtaking, with twinkling lights and elegant décor setting the perfect ambiance for the night ahead. But amidst the stunning setting, all eyes were on one person: Emily, who was dressed perfectly for the occasion. Her gown flowed gracefully as she walked, and every detail of her outfit was carefully chosen to accentuate her beauty. Throughout the evening, Emily proved to be the most attractive presence in the room. With her confidence and charm, she captured the attention of everyone around her. And when it came time to announce the prom queen, there was no surprise that Emily was crowned with the prestigious title. She had managed to stand out in the crowd, not just with her stunning appearance, but also with her grace and kindness that radiated from within. As the night came to a close, Emily's presence lingered in the memories of all who attended, leaving a lasting impression of elegance and charm that would not soon be forgotten.

Exercise 6 Write an essay on the topic 'Appearance isn't everything'. Give reasons for your answer and include any relevant example from your own knowledge or experience.

Use any of the idioms:

- 1) to take someone's breath away;
- 2) to be dressed to kill;
- 3) the jewel in the crown;

- 4) to be a picture;
- 5) spit and polish;
- 6) belle of the ball;
- 7) to cut a dash.

Write at least 250 words.

Таким образом, изучение фразеологических единиц способствует не только более точному пониманию носителей языка и их национальных особенностей, но и развитию коммуникативной компетенции учащихся. Мы предлагаем методический комплекс лексических упражнений по применению фразеологических единиц на уроках английского языка в школе. Представленные упражнения отражают все этапы работы с лексической единицей и нацелены на достижение большинства результатов освоения образовательной программы, представленных во ФГОС.

Выводы по главе 2

Для построения полевой модели концепта «beauty» мы отобрали его определения из словарей Longman dictionary of contemporary English, Collins, Merriam-Webster и Cambridge Dictionary. Также мы отобрали синонимы названия концепта и их дефиниции в тех же словарях. Проанализировав словарные дефиниции, мы смогли выделить 3 концептуальных компонента ядерной зоны, 2 концептуальных компонента ближней периферии и 6 концептуальных компонентов дальней периферии. Для определения фразеологической репрезентации концепта «beauty» с позиции полевого подхода с помощью анализа словарных дефиниций методом сплошной мы отобрали 55 фразеологических единиц из словарей The Oxford Dictionary of Idioms и Collins Cobuild Dictionary of Idioms. Полный список фразеологических единиц с их определениями представлен в приложении 1. В результате данного этапа исследования мы выявили, что наиболее представленными в полевой структуре концепта, являются репрезентанты

ядра (53 % практического материала). Зона ближней периферии является наименее представленной, ее номинируют 9 фразеологических единиц нашей выборки, что составляет 16 %. Дальняя периферия представлена 17 фразеологизмами, т. е. 31 %.

Для построения полевой модели концепта «beauté» мы также обратились к анализу словарных дефиниций и определений синонимов слова «beauté» из словарей *Dictionnaire de l'Académie française*, *Dictionnaire de français Larousse*, *Le Robert* и *La langue française*. С помощью данного анализа мы выделили 3 концептуальных компонента ядерной зоны, 2 концептуальных компонента ближней периферии и 5 концептуальных компонентов дальней периферии. Чтобы определить фразеологическую репрезентацию концепта «beauté» с позиции полевого подхода, при помощи анализа словарных дефиниций методом сплошной выборки мы отобрали 54 фразеологические единицы из идиоматического словаря *Dictionnaire russe-français des locutions idiomatiques équivalentes*. Карточка французского языка с определениями и дословным переводом представлена в приложении 2. На данном этапе исследования мы выявили, что ядерную зону составляют 52 %, т. е. 28 фразеологизмов. Зона ближней периферии составила 22 %, а зона дальней периферии – 26 %. Так, наиболее представленными в полевой структуре являются репрезентанты ядра, а наименее представленными – репрезентанты ближней периферии.

Особый интерес для исследования представляет сравнительно-сопоставительный анализ репрезентаций концепта «красота» средствами английской и французской фразеологии в полевых моделях. Результаты данного этапа исследования показали, что у английских и французских фразеологических актуализаторов есть определенные сходства и различия. Количество фразеологических единиц ядерной зоны концепта «beauty» составило 29 единиц, (53 %), а количество французских фразеологических единиц, представляющих ядро концепта «beauté», составило 28 единиц (52

%). Так, данное сходство ядерных зон концепта «красота» в английском и французском языках можно обосновать тем, что носители обоих языков связывают красоту с эстетическими и визуальными аспектами. Несмотря на ядерный компонент «привлекательность», фразеологические единицы ядра в английском языке фокусируются на чувственном восприятии красоты, о чем свидетельствуют концептуальные компоненты «наслаждение ощущениями» и «радость». Французские фразеологические единицы ориентированы на ее абстрактные проявления и качества, что следует из ядерных концептуальных компонентов «приятные для восприятия качества» и «проявления прекрасного». Определенные количественные различия просматриваются в зоне ближней периферии. Ближняя периферия концепта «beauté» охватывает 22 % практического материала, а эта же зона концепта «beauty» представлена 16 % фразеологизмов. В качественном отношении обе зоны ближней периферии включают фразеологизмы, актуализирующие концептуальные компоненты, связанные с чувственным наслаждением и позитивными качествами красоты. Однако мы можем наблюдать, что во французском языке концепт «красота» включает в себя не только внешние аспекты, но и духовные, эстетические и культурные аспекты. Зона дальней периферии концепта «beauty» представлена 17 фразеологическими единицами (31 %), тогда как данная зона концепта «beauté» - 14 единицами (26 %). Здесь мы можем наблюдать достаточно схожие фразеологические единицы, концептуальными компонентами которых являются магия/волшебство красоты, ее утонченность, стиль, а также вежливость и дружелюбие как социальные явления. Таким образом, подтвердилось то, что в репрезентации исследуемого концепта средствами английской и французской фразеологии имеются как сходства, так и различия, отражающие особенности членения действительности во фразеологической номинации.

Также нами был проведен фреймовый анализ, который помог выявить определенный сходства и различия в фразеологических картинах мира англоязычной и франкоязычной лингвокультур. Для определения фреймов концепта «красота» в английском языке мы проанализировали внутренние формы фразеологических единиц, номинирующих данный концепт. Так, нам удалось выделить 9 основных фреймов, характеризующих концепт «красота», их количественный состав представлен в таблице 1, а качественный - в приложении 3. Соответствующий анализ был проведен с французскими фразеологическими единицами, в результате которого мы смогли выделить 10 основных фреймов, характеризующих концепт «красота». Количественный состав этих фреймов представлен в таблице 2, а качественный - в приложении 4. Среди фразеологических репрезентантов концепта «beauty» и «beauté» обнаруживаются фреймы «Красота - приятные ощущения», «Красота - качества, поведение, манеры», «Красота - роскошь, величественность, царственность». Несмотря на схожесть фреймов, мы можем наблюдать различия в их качественном и количественном составе. Например, фрейм «Красота - природа», который представлен в выборке английского языка как единый фрейм, во французском практическом материале был подразделен на 3 разных фрейма: «Красота - явления природы», «Красота - растительный мир» и «Красота - животный мир», тогда как фрейм «Красота - еда» более репрезентативен в английском языке. Наиболее важные различия представлены в параграфе 2.6.

На основе практического материала английского языка, в соответствии с требованиями ФГОС, нами был разработан методический комплекс упражнений по изучению фразеологических единиц в рамках стандартного урока английского языка в 8-х классах. Серия упражнений может быть использована в рамках изучения темы "Appearance and character" модуля 6 "Getting to know you" в основной школе на материале УМК К. М. Барановой, Дж. Дули «Звездный английский 8 класс» ("Starlight

8") для общеобразовательных учреждений и школ с углубленным изучением английского языка. Комплекс упражнений рассчитан на все этапы работы с лексической единицей и нацелен на достижение большинства результатов освоения образовательной программы, представленных во ФГОС. Изучение фразеологических единиц способствует не только более точному пониманию носителей языка их национальных особенностей, но и развитию коммуникативной компетенции учащихся.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение концепта средствами фразеологии представляет интерес для современной лингвистики, поскольку с его помощью мы можем проследить как языковые, так и культурные аспекты общества. Целью нашего исследования было изучение специфики фразеологической актуализации концепта «красота» в английском и французском языках.

В первой главе мы рассмотрели основные понятия, необходимые для исследования, а именно понятия «концепт» (В. И. Карасик, В. А. Маслова, Г. Г. Слышкин, З.Д.Попова, И.А.Стернин, Е. С. Кубрякова) «фразеологическая единица» (А. В. Кунин, А. А. Потебня) и «концептуальная, языковая и фразеологическая картины мира» (В. А. Маслова, Ю. Д. Апресян).

В настоящее время существует два основных подхода к изучению концептов: с точки зрения когнитивной лингвистики и с точки зрения лингвокультурологии. В когнитивной лингвистике концепты рассматриваются как ментальные образования нашего сознания, передающие знания и опыт человека и отраженную в сознании картину мира; в лингвокультурологии предполагается исследование специфики и национальной концептосферы от культуры к сознанию. Структуру концепта составляют ядро, в котором представлены основные концептуальные компоненты, находящие отражение в языковых единицах, и периферия, включающая в себя элементы, которые не входят в основной набор установок сознания, присущих данной культуре.

Фразеологические единицы — это устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, не образующихся семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний. Основными характеристиками фразеологизмов являются

устойчивость, раздельнооформленность и идиоматичность, т. е. семантическая неразложимость фразеологизма.

Особый интерес для нашего исследования составило понятие языковой картины мира, которая позволяет изучить совокупность представлений о мире и является способом концептуализации действительности, что обуславливает необходимость анализа концептов.

Практическое исследование состояло в составлении картотеки примеров фразеологических актуализаторов концепта «красота» в английском и французском языках, определении места фразеологических репрезентантов концепта в его полевой структуре, фреймовом анализе концепта «красота» в обоих языках и создании методического комплекса лексических упражнений по применению отобранных фразеологических единиц на уроках английского языка в школе.

Картотеки, составленные методом сплошной выборки с помощью анализа словарных дефиниций, составили 55 фразеологизмов (английский язык) и 54 фразеологизма (французский язык). Исследование предполагало дефиниционный анализ, полевой подход, фреймовый анализ, сравнительно-сопоставительный анализ и элементы статистического метода.

Для построения полевой модели концепта «beauty» и «beauté» нами были отобраны и проанализированы словарные дефиниции слов «beauty» и «beauté», а также дефиниции их синонимов. С помощью данного анализа мы выделили концептуальные компоненты, составляющие зоны ядра, ближней и дальней периферии. Наиболее представленными в полевой структуре концепта «beauty» являются репрезентанты ядра (53 % практического материала). Зона ближней периферии является наименее представленной, ее номинируют 9 фразеологических единиц нашей выборки, что составляет 16 %. Дальняя периферия представлена 17 фразеологизмами, т. е. 31 %. В полевой структуре концепта «beauté» также чаще встречаются

вербализаторы ядра (52 %). Зона ближней периферии составила 22 % и также оказалась наименее представленной. Фразеологизмы, номинирующие зону дальней периферии, составили 26 % практического материала. Таким образом, наиболее репрезентативной в обоих языках является зона ближней периферии, а наименее репрезентативной - зона дальней периферии. Несмотря на схожие количественные составы зон полевой структуры, мы можем проследить определенные качественные расхождения.

Фреймовый анализ помог нам определить сходства и различия в английской и французской фразеологической картине мира. Анализируя внутренние формы фразеологических единиц, мы выделили 9 фреймов в практическом материале английского языка и 10 фреймов в практическом материале французского языка. Фреймовый анализ показал, что концепт «красота» вербализуется с помощью метафор, наиболее репрезентативными из которых являются «Красота - приятные ощущения», «Красота - внешность, физические характеристики» и «Красота - качества, поведение, манеры». Во французском языке наиболее репрезентативными являются фреймы «Красота - качества, поведение, манеры», «Красота - приятные ощущения» и «Красота - роскошь, величественность, царственность». Так, мы можем наблюдать, что для французов внутренние качества значительно важнее внешних, англичане же считают их равносильно важными. Также мы отметили, что для французской картины мира является более типичным сравнение красоты с природой и высшими силами, а для англичан - с едой и праздниками, что объясняется историческим опытом данных народов.

Практический материал данного исследования может найти применение на уроках английского языка в 8-х классах в рамках изучения темы "Appearance and character" модуля 6 "Getting to know you" в основной школе на материале УМК К. М. Барановой, Дж. Дули «Звездный английский 8 класс» ("Starlight 8") для общеобразовательных учреждений и школ с углубленным изучением английского языка. Комплекс упражнений

рассчитан на все этапы работы с лексической единицей и нацелен на достижение большинства результатов освоения образовательной программы, представленных во ФГОС.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования [Электронный ресурс] : Приказ Министерства образования и науки РФ от 17 декабря 2010 г. N 1897 : [зарегистрировано в Минюсте РФ 1 февраля 2011 г.] : офиц. текст : по состоянию на 4 апр. 2022 г. / М-во юстиции Рос. Федерации. – Электрон. дан. – Москва, 2010. – URL: <https://goo.su/ARko> (дата обращения: 27.04.2024). – Текст : электронный.

2. «Об особенностях преподавания учебных предметов в 2020/2021 учебном году» [Электронный ресурс] : Письмо Министерства образования и науки Челябинской области от 15 июня 2020 года № 1213/6282 : [зарегистрировано в Минобрнауки Челябинской области 15 июня 2020 г.] : офиц. текст : по состоянию на 4 апр. 2022 г. / М-во образования и науки Челябинской области. – Электрон. дан. – Челябинск, 2020. – URL: <http://www.mmc.vega/int.ru/uploads/docs/2020/pisъmo6282.pdf> (дата обращения: 27.04.2024). – Текст : электронный.

3. Английский язык. 8 класс [Текст] : учеб. для общеобразоват. организаций и шк. с углубл. изучением англ. яз. / [К. М. Баранова, Д. Дули, В. В. Копылова и др.]. – Москва : Express Publishing : Просвещение, 2014 . 184 с.: ил. – (Звёздный английский) – ISBN: 978-5-09-102416-6.

4. Апресян, Ю. Д. Языковая картина мира и системная лексикография [Текст] / Ю. Д. Апресян [и др.]: отв. ред. Ю. Д. Апресян. – Москва : Языки славянских культур, 2006. – 910 с. – ISBN: 5-9551-0135-7.

5. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] : учеб. пособие / Ирина Арнольд – 13-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 384 с. – ISBN: 978-5-89349-363-4.

6. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека [Текст] / Нина Арутюнова. – 2-е изд. – Москва : Языки русской культуры, 1999. – 896 с. – ISBN: 5-7859-0027-0.
7. Аскольдов, С. А. Концепт и слово [Текст] / Сергей Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – Москва, 1997. – С. 267-279. – ISBN отсутствует.
8. Ахманова, О. С. К вопросу о слове в языке и речи [Текст] / Ольга Ахманова. – Москва : Изд-во МГУ, 1948. – С. 27-32. – ISBN отсутствует.
9. Бабушкин, А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка [Текст] : дис. д-ра филол. наук : 10.02.19 : защищена 22.01.1996 : утв. 14.06.1996 / Бабушкин Анатолий Павлович. – Воронеж, 1996. – 98 с. – ISBN: 5-7455-0916-3.
10. Болдырев, Н. Н. Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику [Текст] : курс лекций. / Болдырев Н. Н. – Тамбов : Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2014. – С. 29-30. – ISBN: 978-5-89016-938-9.
11. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание [Текст] : [пер. с англ.] / Анна Вежбицкая; [пер. с англ.; отв. ред. и сост. М. А. Кронгауз; вступ. ст. Е. В. Падучевой]. – Москва : Рус. слов., 1996. – 411 с. – ISBN: 5-89216-002-5.
12. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - 3-е изд., испр. и доп. - М., 1983. – ISBN: 5-20001-076-4.
13. Витгенштейн, Л. Философские работы [Текст] / Людвиг Витгенштейн. – Москва : Территория будущего, 1994. – ISBN: 978-5-17-115096-9.
14. Виноградов, В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины [Текст] / Виноградов Виктор // Избранные

труды. Лексикология и лексикография. – Москва, 1977. – 230 с. – ISBN отсутствует.

15. Воркачев, С. Г. Эталонность в сопоставительной семантике [Текст] / Сергей Воркачев // Язык, сознание, коммуникация. – 2003. – Вып. № 25 – С. 6-15. – ISBN: 5-317-00843-3.

16. Жоржолиани Д. О. Теоретические основы фразеологической номинации и сопоставительная лингвистика [Учеб. пособие для пед. ин-тов иностр. яз.] / Д. А. Жоржолиани. - Тбилиси : Ганатлеба, 1987. – 191 с. – ISBN отсутствует.

17. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] / Владимир Карасик ; Науч.-исслед. лаб. "Аксиол. лингвистика". – Москва : ГНОЗИС, 2004 (ГУП Смол. обл. тип. им. В.И. Смирнова). – 389 с. – ISBN: 5–88234–552–2.

18. Карасик, В. И. О категориях лингвокультурологии [Текст] / Владимир Карасик // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. – Волгоград : Перемена, 2001. – С. 3-16. – ISBN: 5–88234–552–2.

19. Кубрякова, Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира [Текст] / Елена Кубрякова ; Рос. академия наук. Ин-т языкознания. – Москва : Языки славянской культуры, 2004. – 560 с. – ISBN: 5-94457-174-8.

20. Кубрякова Е. С. Человеческий фактор в языке: язык и порождение речи [Текст] /Е. С. Кубрякова, А. М. Шахнорович, Л. В. Сахарный. - М.: Наука, 1991. – 178 с. – ISBN: 5-02-011049-3.

21. Кунин А. В. Английская фразеология: Теоретический курс [Текст] / А.В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1970. – 346 с. – ISBN: 978-5-458-42485-1.

22. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка [Текст] : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / Александр Кунин – 3-е

изд., стер. – Москва : Высш. шк., Дубна: Изд. центр "Феникс", 1996. – 381 с. – ISBN: 5-87905-042-4.

23. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем [Текст] / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – Москва : Прогресс, 2008 – 256 с. – ISBN: 978-5-382-00627-7.

24. Маслова, В. А. Лингвокультурология [Текст] : учеб. пособие для студентов вузов / Валентина Маслова. – 2-е изд., стер. – Москва : Academia, 2004. –(ГУП Сарат. полигр. комб.). – 202 с. – ISBN: 978-5-7695-6179-5.

25. М. Минский, Фреймы для представления знаний [Текст] / Пер. с англ. О.Н. Гринбаума ; Под ред. Ф.М. Кулакова. - Москва : Энергия, 1979. - 151 с. – ISBN: 2100013841404

26. Пассов, Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению [Текст] / Ефим Пассов. – Москва : Русский язык, 1989. – 276 с. – ISBN: 5-200-00717-8.

27. Попова, З.Д. Стернин, И.А. Когнитивная лингвистика [Текст] /З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 313 с. – ISBN: 978-5-17-045103-6.

28. Попова, З. Д. Очерки по когнитивной лингвистике [Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : ИСТОКИ, 2003. – ISBN: 5-882-42189-6.

29. Попова, З. Д. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях [Текст] : учеб. издание / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 2000. – С. 17-31. – ISBN 978-5-397-00853-2.

30. Попова, З. Д. Семантико-когнитивный анализ языка[Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. - Воронеж : Изд-во «Истоки», 2007. – 226 с. – ISBN 978-5-4473-0153-8.

31. Потенция А.А. Мысль и язык. - 2-е изд. - Харьков: Типография Адольфа Дарре, 1892. – 234 с. – ISBN: 978-5-534-08604-1.

32. Слышкин, Г.Г. Дискурс и концепт лингвокультурологическом подходе к изучению дискурса [Текст] / Геннадий Слышкин // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. / Перемена. – Волгоград, 2000. – С. 38-45. – ISBN: 5-87444-012-3.
33. Слышкин, Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты [Текст] : монография / Геннадий Слышкин ; Волгогр. гос. пед. ун-т. – Волгоград : Перемена, 2004. – 339 с. – ISBN: 5-88234-704-1.
34. Стернин, И. А. Методика исследования структуры концепта [Текст] / Иосиф Стернин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж : Воронежский государственный университет, 2001. – С. 58-65. – ISBN: 5-7333-0182-1.
35. Стернин, И. А. Концепты и лакуны [Текст] / И. А. Стернин, Г. В. Быкова / Языковое сознание : формирование и функционирование. – Москва : Просвещение, 1998. – 63 с. – ISBN: 5-89395-236-9.
36. Степанов, Ю. С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации [Текст] / Юрий Степанов. – Москва : Языки славянских культур, 2007. – 246 с.
37. Телия, В. Н. Русская фразеология [Текст] : Семант., прагмат. и лингвокультурол. аспекты / Вероника Телия. – Москва : Шк. "Языки рус. культуры", 1996. – 284 с. – ISBN: 5-9551-0205-1.
38. Чудинов, А. П. Россия в метафорическом зеркале [Текст] : когнитивное исследование политической метафоры / Анатолий Чудинов. – 2-е изд. перераб. и доп. – Екатеринбург : Изд-во УГПУ, 2003. – 238 с. – ISBN: 5-7186-0277-8.
39. Шадрин, Н.Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика [Текст] / Наум Шадрин. – Саратов : Изд-во Саратовского ун-та, 1991. – 220 с. – ISBN: 5-292-00321-1.
40. Cambridge Dictionary [сайт] – URL: <https://dictionary.cambridge.org/>. (дата обращения: 15.11.2023). – Текст : электронный.

41. Collins Cobuild Dictionary of Idioms. [Текст] London: HarperCollins, 1995. – 514 с. – ISBN: 0-00-375030-2.
42. Collins Dictionary [сайт] – URL: <https://www.collinsdictionary.com>. (дата обращения: 15.11.2023). – Текст : электронный.
43. Dictionnaire de l'Académie française [сайт] – URL: <https://dictionnaire-academie.fr/>. (дата обращения: 15.11.2023). – Текст : электронный.
44. Dictionnaire Larousse [сайт] – URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>. (дата обращения: 15.11.2023). – Текст : электронный.
45. Dictionnaire Le Robert [сайт] – URL: <https://dictionnaire.lerobert.com>. (дата обращения: 15.11.2023). – Текст : электронный.
46. Oxford Dictionary of Idioms [Текст] / 2nd ed. — New York: Oxford University Press Inc., 2004. – 352 с. – ISBN: 0-19-852711-X.
47. Oxford Learner's Dictionaries [сайт] – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>. (дата обращения: 15.11.2023). – Текст : электронный.
48. La langue française [сайт] – URL: <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire>. (дата обращения: 15.11.2023). – Текст : электронный.
49. Longman Dictionary of Contemporary English [сайт] – URL: <https://www.ldoceonline.com>. (дата обращения: 15.11.2023). – Текст : электронный.
50. Merriam Webster Dictionary [сайт] – URL: <https://www.merriam-webster.com>. – (дата обращения: 15.11.2023). – Текст : электронный.

51. S. Kravtsov Dictionnaire Russe-Français des Locutions Idiomaticues Équivalentes [Текст] / S. Kravtsov – Paris: L'Hannattan, 2005. – 248 c. – ISBN: 2-7475-8635-9.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Фразеологические актуализаторы концепта «beauty»

Таблица 1.1 – Фразеологические актуализаторы концепта «beauty»

Idiom	Definition
<i>1</i>	<i>2</i>
<i>Ядерная зона</i>	
the acceptable face	the tolerable or attractive manifestation or aspect
to be all that	to be very attractive or good
to get the bang out of	derive excitement or pleasure from
bells and whistles	attractive additional features or trimmings
a bit of all right	a pleasing person or thing, especially a woman regarded sexually
to take someone's breath away	inspire someone with awed respect or delight
a bowl of cherries	a very pleasant or enjoyable situation or experience
a bit of crackling	an attractive woman regarded as a sexual object
to be dressed to kill	wearing attractive and flamboyant clothes in order to make a striking impression
to make eyes at someone	to look at someone in a way that makes it clear you find them sexually attractive
fit for the gods	excellent; extremely pleasing
to play hard to get	deliberately adopt an aloof or uninterested attitude, typically in order to make yourself more attractive or interesting
jam tomorrow	a pleasant thing which is often promised but rarely materializes
the jewel in the crown	the most attractive or successful part of something
to make someone's day	make an otherwise ordinary or dull day pleasingly memorable for someone
over the moon	extremely happy; delighted
like a moth to the flame	irresistibly attracted to someone or something
music to your ears	something that is very pleasant or gratifying to hear or discover
to paint the town red	go out and enjoy yourself flamboyantly
a peach of a	a particularly excellent or desirable thing of the kind specified
to be a picture	(of a person or thing) be beautiful
not just a pretty face	intelligent as well as attractive
your pride and joy	someone or something of which you are very proud, and which is a source of great pleasure
a red-letter day	a pleasantly memorable, fortunate, or happy day

Продолжение таблицы 1.1

<i>1</i>	<i>2</i>
for the ride	for pleasure or interest, rather than any serious purpose
to take a shine to	take a fancy to; develop a liking for
to be spoilt for choice	have so many attractive possibilities to choose from that it is difficult to make a selection
to go with a swing	(of a party or other event) be lively and enjoyable
the best of both worlds	the benefits of widely differing situations, enjoyed at the same time
<i>Зона ближней периферии</i>	
belle of the ball	the most admired and successful woman on a particular occasion
caviar to the general	a good thing that is not appreciated by the ignorant
the cherry on the cake	a desirable feature perceived as the finishing touch to something that is already inviting or worth having
hidden depths	admirable but previously unnoticed qualities
someone's face fits	someone has the necessary qualities for something
to gild the lily	try to improve what is already beautiful or excellent
King Charles's head	an obsession
your better nature	the good side of your character; your capacity for tolerance, generosity, or sympathy
to have a plum in your mouth	to have a rich-sounding voice or affected accent
<i>Зона дальней периферии</i>	
the beautiful people	fashionable, glamorous, and privileged people
to cut a dash	be stylish or impressive in your dress or behaviour
the flower of	the finest individuals out of a number of people or things
handsome is as handsome does	character and behaviour are more important than good looks
high, wide, and handsome	expansive and impressive; stylish and carefree in manner
to keep open house	provide general hospitality
to handle something or someone with kid gloves	deal with someone or something very gently or tactfully
to be the last word	to be the most fashionable or up-to-date
to pay your respects	make a polite visit to someone

Продолжение таблицы 1.1

<i>1</i>	<i>2</i>
a man for all seasons	a man who is ready to cope with any contingency and whose behaviour is always appropriate to every occasion
a pillar of society	a person regarded as a particularly responsible citizen
put on the Ritz	make a show of luxury or extravagance
the straight and narrow	morally correct behaviour
to be under someone's spell	so devoted to someone that they seem to have magic power over you
spit and polish	extreme neatness or smartness
to a T (or tee)	exactly, to perfection
to be there for someone	be available to provide support or comfort for someone, especially at a time of adversity

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Фразеологические актуализаторы концепта «beauté»

Таблица 2.2 – Фразеологические актуализаторы концепта «beauté»

Idiome	Définition	Traduction
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<i>Ядерная зона</i>		
Le sel attique	la plaisanterie fine	Аттическая соль - прекрасная шутка
Etre en voix	être dans de bonnes dispositions pour chanter	Быть в голосе - быть в хорошем расположении духа, чтобы петь
Pour l'aspect	pour produire certaine impression sur quelqu'un	Для вида - чтобы произвести на кого-то определенное впечатление
La huitième merveille du monde	se dit de quelque chose de remarquable, d'étonnant, comparable en qualité aux traditionnelles Sept Merveilles de l'Antiquité, à la suite desquelles ceci paraît prendre naturellement sa place à la fin de la liste	Восьмое чудо света - говорит о чем-то замечательном, удивительном, сравнимом по качеству с традиционными семью чудесами древности, в результате чего это, кажется, естественным образом занимает свое место в конце списка
De toute beauté	extrêmement beau	Во всей (своей) красе - чрезвычайно красивый
Clou de la saison	l'attraction principale de la saison, ce qui accroche le plus d'attention	Гвоздь сезона - главная достопримечательность сезона, которая привлекает наибольшее внимание
Bonne âme	personne bonne et simple	Добрая душа - хороший и простой человек
Manger (dévorer) des yeux	regarder quelqu'un ou quelque chose avec convoitise	Поедать (пожирать) глазами - смотреть на кого-л. или что-л. с вожделением
Le fruit défendu	ce qui est à la fois désirable et interdit	Запретный плод - то, что одновременно желанно и запрещено
Beau comme un ange	très belle personne	Прекрасен как ангел - очень красивый человек
Chemin parsemé de roses	une vie heureuse et facile	Путь, усыпанный розами - счастливая и легкая жизнь

Продолжение таблицы 2.2

1	2	3
Joindre l'utile à l'agréable	s'occuper d'une affaire indispensable ou avantageuse qui agréée, fait plaisir	Совмещать приятное с полезным - заниматься необходимым или выгодным делом, которое доставляет удовольствие
Un homme de parole	Un homme sûr, qui tient toujours sa promesse	Человек слова - уверенный в себе человек, который всегда держит свое обещание
Le coq du village	l'homme le plus admiré des femmes	Первый парень на деревне - мужчина, которым больше всего восхищаются женщины
Avoir l'esprit à	avoir l'humeur à quelque chose, en être au goût	Душа лежит - быть в настроении для чего-то, находить что-то по вкусу
Coup de foudre	passion violente et soudaine pour quelqu'un	Любовь с первого взгляда - внезапная бурная страсть к кому-то
Avoir du chien	être séduisante, charmante, attirante, un peu provoquante ; retenir l'attention ; avoir du caractère	Быть с изюминкой - быть привлекательной, обаятельной, немного вызывающей; удерживать внимание; иметь характер
Beau comme Apollon/Adonis	quelqu'un ou quelque chose de remarquablement beau	Красив как Аполлон/Адонис - кто-то или что-то удивительно красивое
Beau comme un camion	quelqu'un ou quelque chose qui est beau ou attrayant de manière inattendue ou inhabituelle	Неотразимо красивый - кто-то или что-то красивое или привлекательное неожиданным или необычным образом
Beau comme un cœur	une personne ou quelque chose est très beau, plein d'amour, de bonté et de générosité	Красив как ангел - человек или что-то очень красивое, полное любви, доброты и щедрости
Beau comme un dieu	quelqu'un qui est d'une beauté exceptionnelle, irrésistible et presque divine, semblable à celle des dieux dans la mythologie	Красив как бог - тот, кто обладает исключительной, неотразимой и почти божественной красотой, подобной красоте богов в мифологии

Продолжение таблицы 2.2

1	2	3
Vieux beau	un homme d'un certain âge qui conserve son élégance, sa séduction et son charme malgré le passage du temps	Старый красавец - мужчина определенного возраста, который сохраняет свою элегантность, привлекательность и очарование несмотря на то, что время идет
Avoir la tête dans les étoiles	être dans un état de rêverie, être distrait ou penser à des choses irréalistes ou idéalisées	Витать в облаках - находиться в состоянии мечтательности, отвлекаться или думать о нереалистичных или идеализированных вещах
Sautille de bonheur	un comportement joyeux et enthousiaste, généralement accompagné de petits sauts ou bonds légers	Прыгать от счастья - веселое и восторженное поведение, обычно сопровождающееся небольшими легкими прыжками
Avoir un charme fou	pour décrire une personne qui possède un attrait ou une séduction exceptionnellement puissante et irrésistible	Иметь безумный шарм - для описания человека, обладающего исключительно сильной и неотразимой привлекательностью или соблазнением
Être beau comme un dieu	pour décrire une personne d'une beauté exceptionnelle, presque divine	Быть красивым, как Бог - чтобы описать человека исключительной, почти божественной красоты
Une beauté à couper le souffle	emarquablement beau que cela en est saisissant au point de vous faire perdre momentanément la respiration	Захватывающая дух красота - удивительно красиво, настолько захватывающе, что на мгновение у вас перехватывает дыхание
Avoir un teint de pêche	une peau saine, bien entretenue, et naturellement belle, généralement douce au toucher et agréable à regarder	Иметь персиковый цвет лица - здоровая, ухоженная и естественно красивая кожа, обычно мягкая на ощупь и приятная на вид
<i>Зона ближней периферии</i>		
Bonheur sans nuage	une période de bonheur parfait, sans trouble	Безоблачное счастье - период совершенного счастья без проблем

Продолжение таблицы 2.2

1	2	3
Au poids de l'or	à un prix très élevé	На вес золота - по очень высокой цене
Prendre le dessus	trionpher de quelqu'un, être plus fort dans une compétition	Брать верх - одержать победу над кем-то, быть сильнее в соревновании
Grandir aux yeux	changer positivement selon l'appréciation de quelqu'un.	Вырастать в глазах - положительно измениться в соответствии с чьей-то оценкой
Le grand monde	la bonne société, le milieu d'élite	Высший свет - хорошее общество, элитная среда
Pour les beaux yeux	uniquement pour faire plaisir à quelqu'un, sans y avoir d'intérêt	Ради прекрасных глаз - исключительно для того, чтобы доставить кому-то удовольствие, не проявляя к этому никакого интереса
Mettre (placer) sur un piédestal	vouer à quelqu'un une grande admiration, l'idéaliser	Ставить (возводить) на пьедестал - вызывать у кого-то большое восхищение, идеализировать его
Rayon de soleil	personne (plus rarement événement, chose) qui réconforte, donne de la joie	Луч света - человек (реже событие, вещь), который утешает, дарит радость
Avoir des yeux de biche	posséder de magnifiques et grands yeux en amande	Иметь глаза ланей - обладать великолепными и большими миндалевидными глазами
Les lèvres sont belles comme les pétales de rose	des lèvres qui sont douces, délicates et d'une beauté exceptionnelle	Губы красивы, как лепестки розы - мягкие, нежные и исключительно красивые губы
La crème de la crème	le meilleur parmi le meilleur, l'élite, le top	Высший сорт - лучший из лучших, элита, лучшие
Une beauté sans pareil	une beauté unique et inégalée, sans équivalent ni comparaison possible	Непревзойденная красота - уникальная и непревзойденная красота, не имеющая аналогов и сравнений
<i>Зона дальней периферии</i>		
Tirer qqn de la boue	sortir quelqu'un de la misère, d'une situation humiliante	Вытаскивать из грязи - вытаскивать кого-то из нищеты, из унижительной ситуации

Продолжение таблицы 2.2

1	2	3
Caresser qqn dans le sens du poil	faire plaisir à quelqu'un en disant ou en réalisant ce qui lui plaît; le flatter	Гладить кого-л. по шёрстке - доставлять кому-то удовольствие, говоря или делая то, что ему нравится; льстить ему
Sang bleu	origine noble	Голубая кровь - дворянское происхождение
Avoir un cœur d'or	se dit d'une personne qui a un caractère doux, bienveillant, généreux	Золотое сердце - говорит о человеке с мягким, доброжелательным, щедрым характером
Faire tourner la tête	émouvoir quelqu'un, le toucher en éveillant une sympathie profonde, un intérêt puissant	Вскружить голову - трогать кого-то, прикасаться к нему, пробуждая глубокую симпатию, сильный интерес
Tendre la main	offrir son amitié, son aide à quelqu'un.	Протянуть руку - предложить кому-л. свою дружбу, свою помощь
Donner un coup d'épaule à	aider quelqu'un, venir à son aide	Подставлять плечо - помогать кому-то, приходить к нему на помощь
Bel esprit	personne intelligente, cultivée, qui fait valoir sa culture avec élégance.	Светлая голова - умный, культурный человек, который элегантно отстаивает свою культуру
Sans bavure (bavures)	d'une manière parfaite, irréprochable, sans erreur et complètement	Без сучка без задоринки - идеально, безупречно, безошибочно и полностью
Flambant neuf	qui a l'éclat du neuf	С иголки - как новое
Avoir de la classe	avoir de l'élégance, du raffinement et de la distinction dans son comportement, son style et sa façon d'être	Обладать природным изяществом - обладать элегантностью, изысканностью и утонченностью в своем поведении, стиле и образе жизни
Avoir une taille de guêpe	une silhouette mince et élancée, avec une taille très fine et bien marquée	Иметь осиную талию - стройная и стройная фигура с очень тонкой и хорошо выраженной талией
Un geste elegant	un mouvement ou une action exécutée avec grâce, finesse et style	Изящный жест - движение или действие, выполненное с изяществом и стилем

Продолжение таблицы 2.2

Rayonner de beauté	la beauté de la personne est si manifeste qu'elle semble émettre une lumière ou une aura qui attire l'attention de manière positive et frappante	Излучать красоту - красота человека настолько очевидна, что кажется, что он излучает свет или ауру, которая привлекает внимание позитивным и ярким образом
--------------------	--	--

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Результаты фреймового анализа концепта «красота» (английский язык)

Таблица 3.3 – Результаты фреймового анализа концепта «красота» (английский язык)

Идиома	Дефиниция
1	2
«Красота - приятные ощущения»	
to get the bang out of bells and whistles	derive excitement or pleasure from attractive additional features or trimmings
to take someone's breath away	inspire someone with awed respect or delight
a bit of crackling	an attractive woman regarded as a sexual object
someone's face fits	someone has the necessary qualities for something
to handle something or someone with kid gloves	deal with someone or something very gently or tactfully.
to make someone's day	make an otherwise ordinary or dull day pleasingly memorable for someone
over the moon	extremely happy; delighted.
your pride and joy	someone or something of which you are very proud, and which is a source of great pleasure
a red-letter day	a pleasantly memorable, fortunate, or happy day
for the ride	for pleasure or interest, rather than any serious purpose.
«Красота - внешность, физические характеристики»	
the beautiful people	fashionable, glamorous, and privileged people
belle of the ball	the most admired and successful woman on a particular occasion
to cut a dash	be stylish or impressive in your dress or behaviour
to be dressed to kill	wearing attractive and flamboyant clothes in order to make a striking impression.
to make eyes at someone	look at someone in a way that makes it clear you find them sexually attractive
high, wide, and handsome	expansive and impressive; stylish and carefree in manner
not just a pretty face	intelligent as well as attractive
the acceptable face	the tolerable or attractive manifestation or aspect
«Красота - качества, поведение, манеры»	

Продолжение таблицы 3.3

<i>1</i>	<i>2</i>
to be all that	be very attractive or good
handsome is as handsome does	character and behaviour are more important than good looks
to keep open house	provide general hospitality
a man for all seasons	a man who is ready to cope with any contingency and whose behaviour is always appropriate to every occasion
to pay your respects	make a polite visit to someone
a pillar of society	a person regarded as a particularly responsible citizen
to be spoilt for choice	have so many attractive possibilities to choose from that it is difficult to make a selection
the straight and narrow	morally correct behaviour
«Красота - еда»	
caviar to the general	a good thing that is not appreciated by the ignorant
a bowl of cherries	a very pleasant or enjoyable situation or experience
the cherry on the cake	a desirable feature perceived as the finishing touch to something that is already inviting or worth having
jam tomorrow	a pleasant thing which is often promised but rarely materializes
a peach of a	a particularly excellent or desirable thing of the kind specified
to have a plum in your mouth	have a rich-sounding voice or affected accent
«Красота - роскошь, величественность, царственность»	
the jewel in the crown	the most attractive or successful part of something
King Charles's head	an obsession
to be the last word	to be the most fashionable or up-to-date
to take a shine to	take a fancy to; develop a liking for
spit and polish	extreme neatness or smartness
the best of both worlds	the benefits of widely differing situations, enjoyed at the same time
«Красота - природа»	
the flower of	the finest individuals out of a number of people or things
to gild the lily	try to improve what is already beautiful or excellent
like a moth to the flame	irresistibly attracted to someone or something
your better nature	the good side of your character; your capacity for tolerance, generosity, or sympathy
«Красота - музыка и искусство»	

Продолжение таблицы 3.3

music to your ears	something that is very pleasant or gratifying to hear or discover
to paint the town red	go out and enjoy yourself flamboyantly
to be a picture	(of a person or thing) be beautiful
<i>«Красота - праздник, шоу, перформанс»</i>	
to play hard to get	deliberately adopt an aloof or uninterested attitude, typically in order to make yourself more attractive or interesting
put on the Ritz	make a show of luxury or extravagance
to go with a swing	(of a party or other event) be lively and enjoyable
<i>«Красота - таинственность, мистика»</i>	
to be under someone's spell	so devoted to someone that they seem to have magic power over you
hidden depths	admirable but previously unnoticed qualities

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Результаты фреймового анализа концепта «красота» (французский язык)

Таблица 4.4 – Результаты фреймового анализа концепта «красота» (французский язык)

Идиома	Дефиниция
1	2
«Красота - качества, поведение, манеры»	
Pour l'aspect	pour produire certaine impression sur quelqu'un
Grandir aux yeux	changer positivement selon l'appréciation de quelqu'un.
Tirer qqn de la boue	sortir quelqu'un de la misère, d'une situation humiliante
Bonne âme	personne bonne et simple
Tendre la main	offrir son amitié, son aide à quelqu'un.
Un homme de parole	Un homme sûr, qui tient toujours sa promesse.
Donner un coup d'épaule à	aider quelqu'un, venir à son aide
Un geste elegant	un mouvement ou une action exécutée avec grâce, finesse et style
«Красота - приятные ощущения»	
Etre en voix	être dans de bonnes dispositions pour chanter.
Caresser qqn dans le sens du poil	faire plaisir à quelqu'un en disant ou en réalisant ce qui lui plaît; le flatter
Manger (dévorer) des yeux qqn, qqch	regarder quelqu'un ou quelque chose avec convoitise
Faire tourner la tête	émouvoir quelqu'un, le toucher en éveillant une sympathie profonde, un intérêt puissant
Joindre l'utile à l'agréable	s'occuper d'une affaire indispensable ou avantageuse qui agréée, fait plaisir
Beau comme un camion	quelqu'un ou quelque chose qui est beau ou attrayant de manière inattendue ou inhabituelle
Sautille de bonheur	un comportement joyeux et enthousiaste, généralement accompagné de petits sauts ou bonds légers
Une beauté à couper le souffle	emarquablement beau que cela en est saisissant au point de vous faire perdre momentanément la respiration
«Красота - роскошь, величественность, царственность»	
Au poids de l'or	à un prix très élevé
Le grand monde	la bonne société, le milieu d'élite
Sang bleu	origine noble

Продолжение таблицы 4.4

<i>1</i>	<i>2</i>
Avoir un cœur d'or	se dit d'une personne qui a un caractère doux, bienveillant, généreux
Mettre (placer) sur un piédestal	vouer à quelqu'un une grande admiration, l'idéaliser
Flambant neuf	qui a l'éclat du neuf
Avoir de la classe	avoir de l'élégance, du raffinement et de la distinction dans son comportement, son style et sa façon d'être
Une beauté sans pareil	une beauté unique et inégalée, sans équivalent ni comparaison possible.
«Красота - явления природы»	
Le sel attique	la plaisanterie fine
Bonheur sans nuage	une période de bonheur parfait, sans trouble
La huitième merveille du monde	se dit de quelque chose de remarquable, d'étonnant, comparable en qualité aux traditionnelles Sept Merveilles de l'Antiquité, à la suite desquelles ceci paraît prendre naturellement sa place à la fin de la liste
Rayon de soleil	personne (plus rarement événement, chose) qui reconforte, donne de la joie.
Coup de foudre	passion violente et soudaine pour quelqu'un
Beau comme un cœur	une personne ou quelque chose est très beau, plein d'amour, de bonté et de générosité
«Красота - божественность, духовность»	
Beau comme un ange	très belle personne
Bel esprit	personne intelligente, cultivée, qui fait valoir sa culture avec élégance.
Avoir l'esprit à	avoir l'humeur à quelque chose, en être au goût
Beau comme Apollon/Adonis	quelqu'un ou quelque chose de remarquablement beau
Beau comme un dieu	quelqu'un qui est d'une beauté exceptionnelle, irrésistible et presque divine, semblable à celle des dieux dans la mythologie
Être beau comme un dieu	pour décrire une personne d'une beauté exceptionnelle, presque divine
Rayonner de beauté	la beauté de la personne est si manifeste qu'elle semble émettre une lumière ou une aura qui attire l'attention de manière positive et frappante
«Красота - животный мир»	
Le coq du village	l'homme le plus admiré des femmes

Продолжение таблицы 4.4

Avoir des yeux de biche	posséder de magnifiques et grands yeux en amande
Avoir du chien	être séduisante, charmante, attirante, un peu provoquante; retenir l'attention; avoir du caractère
Avoir une taille de guêpe	une silhouette mince et élancée, avec une taille très fine et bien marquée
«Красота - растительный мир»	
Chemin parsemé de roses	une vie heureuse et facile
Sans bavure (bavures)	d'une manière parfaite, irréprochable, sans erreur et complètement
Les lèvres sont belles comme les pétales de rose	des lèvres qui sont douces, délicates et d'une beauté exceptionnelle
«Красота – внешность, физические характеристики»	
De toute beauté	extrêmement beau
Pour les beaux yeux	uniquement pour faire plaisir à quelqu'un, sans y avoir d'intérêt
Vieux beau	un homme d'un certain âge qui conserve son élégance, sa séduction et son charme malgré le passage du temps
«Красота - еда»	
Le fruit défendu	ce qui est à la fois désirable et interdit
La crème de la crème	le meilleur parmi le meilleur, l'élite, le top
Avoir un teint de pêche	une peau saine, bien entretenue, et naturellement belle, généralement douce au toucher et agréable à regarder
«Красота – таинственность, мистика»	
Avoir la tête dans les étoiles	être dans un état de rêverie, être distrait ou penser à des choses irréalistes ou idéalisées
Avoir un charme fou	pour décrire une personne qui possède un attrait ou une séduction exceptionnellement puissante et irrésistible.